Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 20:33:52
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Д.В. Парамонова
«23» декабря 2025г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитет)

Специализация:
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения: очная

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)». Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / Е.В. Казина – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Е.В. Казина

Заведующий кафедрой: _____/ Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание	Задания самостоятельной работы

		презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы
6	Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Казина Е.В.
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Наименование дисциплины	Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	5-10
Общее время тестирования (мин)	90 мин.
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	*10*
Размещенность на веб-сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	**ИПК-1.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы
		ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой
		ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности
ПК-5	Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-5.1 Знает:** Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода
		ИПК-5.2 Умеет: Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода
		ИПК-5.3 Владеет: Способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов были использованы задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 1. Переводческие приемы и термины</td><td>ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности

ПК-5 Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</td><td>ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы

ИПК-5.1 Знает: Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода</td><td>Задание 1. Установите соответствие между переводческим приемом и его определением

<table>
<tr><th>Прием</th><th>Определение</th></tr>
<tr><td>1. Транслитерация</td><td>А. Замена слова ИЯ словом ПЯ с близким значением, но иной лексической сочетаемостью</td></tr>
<tr><td>2. Калькирование</td><td>Б. Побуквенная или поморфемная передача единицы ИЯ с сохранением её структуры</td></tr>
<tr><td>3. Генерализация</td><td>В. Замена видового понятия родовым для упрощения восприятия</td></tr>
<tr><td>4. Конкретизация</td><td>Г. Замена родового понятия видовым с учётом контекста ПЯ</td></tr>
<tr><td>5. Антонимический перевод</td><td>Д. Замена утвердительной конструкции отрицательной с использованием антонима</td></tr>
</table>
Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г, 5-Д

Задание 2. Расположите приемы перевода в порядке возрастания степени трансформации исходного немецкого текста:

1. Дословный перевод (wörtliche Übersetzung)
2. Грамматические замены (например, замена залога, времени)
3. Лексические замены (синонимия, антонимия, модуляция)
4. Смысловое развитие и описательный перевод (umschreibende Wiedergabe)
5. Полная прагматическая адаптация (pragmatische Adaptation)
Ответ: 1-2-3-4-5

Задание 3. При переводе немецкой идиомы «Da liegt der Hund begraben» как «Вот где собака зарыта» был применен прием:

а) Дословный перевод
б) Поиск функционального эквивалента в ПЯ
в) Описательный перевод
г) Транскрипция

Ответ: б</td></tr>
</table>

<table>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Задание 4 Какие приемы относятся к лексическим трансформациям при переводе с немецкого языка? (Выберите 4 верных ответа)

1. Транслитерация и транскрипция (например das Marketing → маркетинг)
2. Калькирование сложных существительных (например die Weltanschauung → мировоззрение)
3. Грамматическая замена части речи (например инфинитив → существительное)
4. Генерализация и конкретизация (например das Fahrzeug → автомобиль)
5. Антонимический перевод (например nicht unbedeutend → весьма значительный)
6. Изменение порядка слов в предложении (немецкая рамочная конструкция → русский порядок)
7. Описательный перевод (например der Torschlusspanik → паника перед дедлайном)

Ответ: 1,2,4,5</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Задание 5. Проанализируйте фрагмент перевода и выявите использованные переводческие приемы:
Das Startup hat mit seiner disruptiven Innovation im Fintech-Bereich wirklich Bewegung in die Sache gebracht.
Перевод: Инновационная разработка стартапа действительно дала новый импульс развитию сектора финансовых технологий.

Укажите:
1) какие приемы использованы при передаче «disruptiven Innovation», «Bewegung in die Sache gebracht», «Fintech-Bereich»;
2) обоснованность выбора данных приемов с учетом особенностей немецкого и русского языков;
3) возможные альтернативные варианты перевода.</td>
</tr>
<tr>
<td>Тема 2. Предпереводческий анализ</td>
<td>ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</td>
<td>ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы

ИПК-5.1 Знает: Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода</td>
<td>Задание 1. Установите соответствие между компонентом предпереводческого анализа и его содержанием

<table>
<tr><th>Компонент</th><th>Содержание</th></tr>
<tr><td>1. Коммуникативное задани</td><td>А. Определение жанра, стиля, регистра и языковых особенностей текста</td></tr>
<tr><td>2. Экстралингвистический анализ</td><td>Б. Выявление цели перевода, целевой аудитории, условий использования</td></tr>
</table>
</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td></td>
<td>ПК-5 Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</td>
<td></td>
<td>
<table>
<tr><td>3. Лингвостилистический анализ</td><td>В. Изучение тематики, фоновых знаний, культурного контекста (в т.ч. немецких реалий</td></tr>
<tr><td>4. Терминологическая подготовка</td><td>Г. Составление глоссария, поиск эквивалентов, верификация терминов (Duden, Fachwörterbücher)</td></tr>
<tr><td>5. Анализ трудностей</td><td>Д. Прогнозирование проблемных мест (например, немецкие сложные слова, модальные частицы)</td></tr>
</table>
Ответ: 1-Б, 2-В, 3-А, 4-Г, 5-Д
</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Задание 2. Расположите этапы предпереводческого анализа немецкого текста в логической последовательности:

1. Выявление потенциальных переводческих трудностей (рамочные конструкции, модальные частицы, сложные существительные)
2. Анализ экстралингвистических факторов (цель, сфера использования, заказчик, культурный контекст D-A-CH)
3. Лингвостилистический анализ текста (жанр, регистр, терминология, особенности немецкого синтаксиса)
4. Определение коммуникативного задания и целевой аудитории перевода
5. Выбор общей стратегии и конкретных тактик перевода

Ответ: 4-2-3-1-5</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Задание 3. При анализе немецкого текста научно-популярной статьи о «Energiewende» переводчик в первую очередь должен определить:

а) Объем текста и сроки выполнения работы
б) Целевую аудиторию и функциональную направленность перевода (информирование, убеждение, инструкция)
в) Личные предпочтения заказчика в стиле изложения
г) Наличие иллюстраций и таблиц в оригинале

Ответ: б</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Задание 4 Какие факторы необходимо учитывать при проведении предпереводческого анализа немецкого юридического документа? (Выберите 4 верных ответа)

1. Юридическая сила документа и сфера его применения (ФРГ, Австрия, Швейцария)
2. Терминологическая строгость и однозначность формулировок</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>(например, «Anspruch», «Recht», «Berechtigung»)
3. Эмоционально-экспрессивная окраска текста
4. Соответствие правовым системам Германии/Австрии/Швейцарии и РФ
5. Возможность творческой адаптации содержания
6. Требования к формату и оформлению перевода (нотариальное заверение, апостиль)
7. Наличие культурных реалий, требующих адаптации (например, «Notar», «Grundbuch»)

Ответ: 1-2-4-6</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 5. Проведите предпереводческий анализ следующего немецкого текста (фрагмент научной статьи):

Die von den Zentralbanken als Reaktion auf die Finanzkrise 2008 implementierte Politik des quantitativen easing hat unter Ökonomen erhebliche Debatten über ihre langfristigen Auswirkungen auf Inflationserwartungen und die Volatilität der Vermögenspreise ausgelöst.

Укажите:
1) функционально-смысловой тип речи;
2) стиль и жанр текста;
3) ключевую терминологию, требующую верификации («quantitative easing», «Inflationserwartungen», «Vermögenspreise»);
4) предполагаемые переводческие трудности (например, сложные существительные, пассивные конструкции);
5) рекомендуемую стратегию перевода.</td></tr>
<tr><td>Тема 3. Редактирование</td><td>ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности

ПК-5 Способен внедрить достижения науки в области</td><td>ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы

ИПК-5.1 Знает: Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода</td><td>Задание 1. Установите соответствие между видом редакторской правки и её целью

<table>
<tr><th>Вид правки</th><th>Цель</th></tr>
<tr><td>1. Грамматико-стилистическая</td><td>А. Устранение ошибок в согласовании, управлении, порядке слов (особенно после немецких рамочных конструкций)</td></tr>
<tr><td>2. Терминологическая</td><td>Б. Обеспечение единообразия и точности специальной лексики (проверка по Duden, Fachwörterbüchern)</td></tr>
<tr><td>3. Фактологическая</td><td>В. Проверка соответствия имен, дат, цифр, ссылок оригиналу (учет немецких форматов: 24.12.2024, 1.234,56 €)</td></tr>
</table>
</td></tr>
</table>

	перевода, переводоведения и дидактики перевода		<table><tr><td>4. Коммуникативная</td><td>Г. Адаптация текста под ожидания и восприятие русскоязычной целевой аудитории |</td></tr><tr><td>5. Форматно-техническая</td><td>Д. Приведение оформления в соответствие с требованиями заказчика (например, оформление цитат, сносок)</td></tr></table> Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г, 5-Д
			Задание 2. Расположите этапы редакторской работы над переводом с немецкого языка в правильной последовательности: 1. Проверка терминологической консистентности и точности (сверка с глоссарием, отраслевыми источниками) 2. Финальная вычитка и проверка форматирования (пунктуация, оформление чисел, дат, валют) 3. Первичное чтение перевода для общего впечатления и оценки адекватности 4. Стилистическая и грамматическая правка текста ПЯ (устранение «немецкого акцента» в русском тексте) 5. Сопоставительный анализ перевода с оригиналом (построчная сверка, проверка рамочных конструкций) Ответ: 3-5-1-4-2
			Задание 3. Редактор обнаружил в переводе с немецкого фразу. Какую правку вы предложите? *Компания достигла синергетического эффекта в результате консолидации активов.* *Оригинал: Das Unternehmen erzielte durch die Konsolidierung der Vermögenswerte Synergieeffekte.* *Какую правку вы предложите?* а) Оставить без изменений - термин передан точно и соответствует профессиональному узусу б) Заменить на «Компания получила выгоду от объединения активов» - для упрощения восприятия в) Заменить на «Компания достигла эффекта синергии благодаря консолидации активов» - для стилистической естественности в русском деловом дискурсе г) Удалить слово «синергетический» как избыточное и не несущее новой информации

<table>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Ответ: в</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 4 Какие критерии являются обязательными при редактуре перевода с немецкого языка? (Выберите 4 верных ответа)

1. Грамматическая и орфографическая правильность текста на ПЯ
2. Полное сохранение синтаксической структуры немецкого языка (рамочные конструкции, порядок слов)
3. Терминологическая консистентность на протяжении всего текста (проверка по Duden, Fachwörterbüchern)
4. Соответствие коммуникативному заданию и функции перевода
5. Дословная передача всех лексических единиц исходного текста
6. Стилистическая адекватность целевой аудитории и жанру (устранение калькированных конструкций)
7.Фактологическая точность (имена, даты, цифры, ссылки - с учетом немецких стандартов оформления)

Ответ: 1,3,4,6,7</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 5. Вам представлен фрагмент перевода с немецкого с правками редактора. Проанализируйте обоснованность каждой правки:

Оригинал: Der Algorithmus nutzt maschinelles Lernen, um das User-Engagement zu optimieren.
Черновой перевод: Алгоритм использует машинное обучение для оптимизации вовлеченности пользователей.
Правка редактора: Алгоритм применяет технологии машинного обучения для повышения вовлеченности пользователей.

Укажите:
1) какие аспекты перевода были улучшены;
2) какие приемы редакторской правки применены (например, замена «nutzt» → «применяет», «optimieren» → «повышения»);
3) согласны ли вы с правкой и почему;
4) предложите свой вариант, если считаете необходимым.</td></tr>
<tr><td>Тема 4. Прагматическая адаптация</td><td>ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области</td><td>ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы

ИПК-5.1 Знает: Передовые</td><td>Задание 1. Соотнесите тип прагматической трансформации с примером адаптации немецко-русского перевода

<table><tr><td>Тип адаптации</td><td>Пример</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr>
<td></td>
<td>повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности

ПК-5 Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</td>
<td>направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода</td>
<td>
<table>
<tr><td>1. Культурная замена</td><td>А. «Frohe Weihnachten!» → «С Рождеством!» (с учетом различий в датах и традициях празднования)</td></tr>
<tr><td>2. Компенсация</td><td>Б. Немецкая идиома «ins Gras beißen» заменена русской «сыграть в ящик» с аналогичным прагматическим эффектом</td></tr>
<tr><td>3. Опущение</td><td>В. Реалия «das Abitur» заменена нейтральным «аттестат зрелости / окончание гимназии» с пояснением при необходимости</td></tr>
<tr><td>4. Добавление</td><td>Г. Утрата игры слов (Wortspiel) в одной части текста компенсирована созданием новой языковой игры в другой</td></tr>
<tr><td>5. Генерализация</td><td>Д. Специфическая отсылка к «Tag der Deutschen Einheit» опущена или заменена на «национальный праздник» в зависимости от аудитории</td></tr>
</table>
Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г, 5-Д
</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Задание 2. Расположите этапы процесса прагматической адаптации немецкого текста в правильной последовательности:

1. Оценка эффективности адаптации с позиции целевого воздействия на реципиента
2. Анализ прагматической функции оригинала и ожиданий русскоязычной целевой аудитории
3. Реализация адаптации с сохранением коммуникативного намерения автора
4. Выявление культурно-специфичных элементов (реалии D-A-CH, исторические отсылки, юмор)
5. Выбор типа и степени прагматической трансформации (замена, опущение, добавление, компенсация)

Ответ: 2-4-5-3-1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Задание 3. При переводе немецкого рекламного слогана «Vorsprung durch Technik» (Audi) на русский язык наиболее прагматически адекватным вариантом считается:

а) Немецкое качество — ваш выбор — полная культурная замена с акцентом на стереотип
б) Превосходство благодаря технике — дословная передача
в) Инновации, которые ведут вперёд — развернутое пояснение смысла
г) Техника — преимущество во всём — адаптация под ритмику и</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>императивный стиль русской рекламы

Ответ: г</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 4 В каких ситуациях прагматическая адаптация перевода с немецкого языка является необходимой? (Выберите 4 верных ответа)

1. Перевод рекламных и маркетинговых материалов (слоганы, упаковка, сайт)
2. Перевод юридических документов для официального использования в РФ
3. Перевод художественной литературы с немецкими культурными реалиями (Gemütlichkeit, Schadenfreude)
4. Перевод технических инструкций для массового русскоязычного пользователя
5. Перевод научных статей для академического сообщества (минимальная адаптация)
6. Перевод интерфейсов программ и мобильных приложений (UX/UI)
7. Перевод дипломатических нот и официальных писем (строгая точность)

Ответ: 1,3,4,6</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 5. Проанализируйте необходимость прагматической адаптации при переводе немецкого рекламного слогана «Weil wir Deutschland lieben» (кампания по продвижению внутреннего туризма) на русский язык.

Предложите 2–3 варианта перевода и обоснуйте каждый с позиции:
- сохранения прагматического воздействия на русскоязычного реципиента;
- учета культурных и лингвистических особенностей целевой аудитории (восприятие Германии, стереотипы);
- соответствия брендинговой стратегии и имиджа страны.</td></tr>
<tr><td>Тема 5. Литературный перевод</td><td>ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</td><td>ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы

ИПК-5.1 Знает: Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода</td><td>Задание 1. Установите соответствие между принципом литературного перевода и его содержанием

<table><tr><th>Принцип</th><th>Содержание</th></tr><tr><td>1. Принцип эстетической эквивалентности</td><td>А. Воспроизведение художественной ценности и эмоционального воздействия оригинала</td></tr><tr><td>2. Принцип стилистического соответствия</td><td>Б. Сохранение авторского стиля, регистра и языковой игры (например, у Т. Манна или Б. Брехта)</td></tr></table></td></tr>
</table>

	ПК-5 Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода		<table><tr><td>3. Принцип ритмико-метрической адекватности</td><td>В. Передача стихотворного размера, рифмы, ритмического рисунка (например, в переводах Гёте или Гейне)</td></tr><tr><td>4. Принцип культурной интерпретации</td><td>Г. Адаптация реалий и аллюзий с сохранением смысла для новой культуры (например, Walpurgisnacht, Biedermeier)</td></tr><tr><td>5. Принцип целостности художественного образа</td><td>Д. Сохранение системы образов, символики и подтекста</td></tr></table> Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г, 5-Д
			Задание 2. Расположите этапы работы над переводом немецкого поэтического текста в правильной последовательности: 1. Анализ метрико-ритмической структуры и рифмовки оригинала (например, Knittelvers, Alexandriner) 2. Выявление ключевых образов, тропов и стилистических доминант (например, романтическая ирония у Гейне) 3. Поиск эквивалентных выразительных средств в русском языке (с учетом различий в просодии) 4. Черновой перевод с сохранением смысла и формы (баланс между точностью и поэтичностью) 5. Художественная шлифовка: ритм, рифма, интонация, эвфония (сверка с оригиналом и чтением вслух) Ответ: 1-2-3-4-5
			Задание 3. При переводе строки Гёте «Über allen Gipfeln / Ist Ruh» переводчик выбрал: «Над всеми вершинами / Покой». Какой аспект перевода был приоритетным в данном решении? а) Сохранение краткости, лаконичности и медитативной интонации оригинала б) Передача размера и ритмического рисунка (хорей в оригинале) в) Лексическая точность и семантическая эквивалентность (Gipfel → вершины, Ruh → покой) г) Сохранение культурной коннотации для немецкого читателя (альпийский пейзаж, романтическая традиция) Ответ: а
			Задание 4 Какие принципы являются ключевыми при переводе немецкой поэзии на русский язык? (Выберите 4 верных ответа)

<table>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>1. Сохранение метрико-ритмической организации оригинала (с учетом различий немецкой и русской просодии)
2. Передача образной системы, тропов и стилистических фигур (например, романтическая символика)
3. Дословная передача лексического состава любой ценой
4. Воспроизведение фонетических приемов (аллитерация, ассонанс, рифма - с адаптацией под русскую фонетику)
5. Полная адаптация культурных реалий под целевую аудиторию
6. Сохранение авторского стиля, интонации и эстетической функции (например, ирония у Гейне, патетика у Шиллера)
7. Приоритет смысловой точности над художественной выразительностью
Ответ: 1,2,4,6</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Задание 5. Сравните два варианта перевода стихотворной строки Г. Гейне и проведите экспертную оценку их качества:

Оригинал: Ein Fichtenbaum steht einsam / Im Norden auf kahler Höh
Вариант А (А. Фет): На севере диком стоит одиноко / На голой вершине сосна
Вариант Б (М. Лозинский): Ель одинокая стоит / На севере, на голой круче

Укажите:
1) какие переводческие приемы использованы в каждом варианте (замена Fichtenbaum → сосна/ель, kahler Höh → голая вершина/круча);
2) насколько сохранены ритм, рифма, образность и смысл;
3) какой вариант, на ваш взгляд, более адекватен и почему (с учетом поэтической традиции и задачи перевода).</td>
</tr>
<tr>
<td>Тема 6. Специализированный перевод</td>
<td>ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности

ПК-5 Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и</td>
<td>ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы

ИПК-5.1 Знает: Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода</td>
<td>Задание 1. Установите соответствие между видом специализированного перевода и его ключевой особенностью (на материале немецкого языка)

<table>
<tr><th>Вид перевода</th><th>Особенность</th></tr>
<tr><td>1. Технический</td><td>А. Требует точной передачи терминов, стандартов (DIN, ISO), нормативных ссылок и сложных существительных</td></tr>
<tr><td>2. Юридический</td><td>Б. Необходимость соответствия правовым системам ФРГ/Австрии/Швейцарии и РФ, точность юридических формул (Anspruch, Haftung)</td></tr>
<tr><td>3. Медицинский</td><td>В. Высокая ответственность за точность дозировок, диагнозов, инструкций</td></tr>
</table>
</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td></td>
<td>дидактики перевода</td>
<td></td>
<td>
<table>
<tr><td></td><td>(Packungsbeilage, Gegenanzeigen)</td></tr>
<tr><td>4. Экономический</td><td>Г. Требует знания финансовой терминологии, рыночной конъюнктуры и немецких экономических реалий (Mittelstand, Soziale Marktwirtschaft)</td></tr>
<tr><td>5. Научный</td><td>Д. Обязательное сохранение логики аргументации, академического стиля и терминологии (Fachsprache)</td></tr>
</table>
Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г, 5-Д
</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>
Задание 2. Расположите этапы работы над техническим переводом с немецкого языка в правильной последовательности:

1. Редактура и вычитка на предмет стилистики технического регистра (устранение «немецкого акцента» в русском тексте)
2. Создание глоссария терминов с контекстными примерами и источниками верификации (Fachwörterbücher, DIN-Terminologie)
3. Верификация терминологии с экспертом-предметником / авторитетными источниками (техническая документация, стандарты)
4. Форматирование и финальная проверка согласно требованиям заказчика (оформление чертежей, таблиц, ссылок)
5. Предпереводческий анализ текста и технического задания заказчика (учет стандартов DIN/ISO)
6. Черновой перевод с применением отраслевых ресурсов и CAT-tools (учет немецких сложных существительных и пассивных конструкций)

Ответ: 5-2-6-3-1-4
</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>
Задание 3. При переводе немецкой медицинской инструкции к лекарственному препарату переводчик обнаружил термин Off-Label-Use. Наиболее корректным решением будет:

а) Оставить термин на немецком/английском с пояснением в сноске
б) Перевести как применение не по показаниям с добавлением официального комментария о правовом статусе в РФ
в) Опустить упоминание, так как это не относится к основному назначению препарата
г) Заменить на альтернативное применение без дополнительных пояснений

Ответ: б
</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 4 Выбор нескольких ответов с объяснением
Задание: Какие требования являются обязательными для качественного специализированного перевода с немецкого языка? (Выберите 4 верных ответа)

1. Глубокое знание предметной области и терминологии (включая немецкие стандарты и реалии)
2. Использование актуальных отраслевых источников и глоссариев (Duden Fachwörterbücher, DIN-Terminologie, EUVoc)
3. Творческая адаптация содержания под целевую аудиторию
4. Консультация с экспертом-предметником при необходимости (особенно в юридическом и медицинском переводе)
5. Приоритет художественной выразительности над точностью
6. Строгое соблюдение норм и стандартов отрасли (DIN, ISO, AMG, MPG и др.)
7. Документирование принятых переводческих решений (для последующей верификации и обучения)
Ответ: 1,2,4,6,7</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 5. Разработайте практические рекомендации (3–5 пунктов) по повышению качества перевода немецких медицинских инструкций для пациентов (Packungsbeilage) на русский язык.
Учитывайте:
- требования к терминологической точности и однозначности (проверка по Rote Liste, Fachinformation);
- необходимость адаптации текста для неспециалистов (пациентов) с учетом различий в системах здравоохранения;
- юридические аспекты перевода медицинской документации (требования Минздрава РФ);
- возможности использования CAT-tools и машинного перевода с постредактированием (особенно для сложных немецких существительных).</td></tr>
<tr><td>Тема 7. Письменный переводчик</td><td>ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</td><td>ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы

ИПК-5.1 Знает: Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода</td><td>Задание 1. Соотнесите профессиональное требование к письменному переводчику (немецкий язык) с соответствующим компонентом компетенции

<table><tr><th>Профессиональная ситуация</th><th>Рекомендуемое действие / Инструмент</th></tr><tr><td>1. Переводчик столкнулся с многозначным</td><td>А. Применить стратегию постредактирования (PEMT) с предварительным анализом рисков и</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr>
<td></td>
<td>ПК-5 Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</td>
<td></td>
<td>
<table>
<tr><td>термином «die Bank» в финансовом тексте (контекст не даёт однозначного ответа)</td><td>согласованием уровня качества с заказчиком</td></tr>
<tr><td>2. Необходимо обеспечить терминологическую консистентность в крупном техническом проекте (объём 50+ тыс. знаков)</td><td>Б. Провести сравнительно-правовой анализ, проконсультироваться с экспертом и зафиксировать принятое решение в глоссарии</td></tr>
<tr><td>3. Заказчик запросил перевод с использованием машинного перевода для сокращения сроков</td><td>В. Зафиксировать несоответствие в комментарии к переводу, согласовать с заказчиком стратегию обработки (исправить / сохранить с примечанием)</td></tr>
<tr><td>4. При переводе юридического документа возникла коллизия правовых понятий («Eigentum» vs «Besitz»)</td><td>Г. Использовать параллельные тексты и корпусные ресурсы (DeReKo, DWDS) для анализа узуса</td></tr>
<tr><td>5. Переводчик обнаружил фактологическую ошибку в исходном немецком тексте (неверная дата, ссылка на отменённый закон</td><td>Д. Создать и использовать терминологическую базу в CAT-tool (Trados/memoQ) с привязкой к источникам верификации</td></tr>
</table>
Ответ: 1-Г, 2-Д, 3-А, 4-Б, 5-В
</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Задание 2. Расположите этапы профессионального развития письменного переводчика (немецкий язык) в логической последовательности:

1. Освоение базовых переводческих приемов и теории перевода (с учетом особенностей немецкого языка)
2. Накопление практического опыта и формирование портфолио (разные жанры: технический, юридический, литературный)</td>
</tr>
</table>

			3. Специализация в определенной предметной области (например, автомобильная промышленность, фармацевтика, право ЕС) 4. Освоение профессиональных инструментов (CAT-tools, TMS, QA, терминологические базы для немецкого языка) 5. Непрерывное профессиональное развитие и внедрение инноваций (изучение новых технологий, участие в конференциях BDÜ, IVT) Ответ: 1-2-3-4-5
			Задание 3. Какой навык является наиболее критическим для конкурентоспособности современного письменного переводчика (немецкий язык)? а) Умение быстро печатать и оформлять документы б) Способность к постоянному обучению и адаптации к новым технологиям (CAT, МП, ИИ) и изменениям в языке (неологизмы, реформы правописания) в) Знание нескольких иностранных языков на уровне носителя г) Наличие большого количества заказов и клиентов Ответ: б
			Задание 4. Какие инструменты и ресурсы критически важны для современного письменного переводчика (немецкий язык)? (Выберите 4 верных ответа) *1. Системы управления переводческими проектами (TMS) и CAT-tools (Trados, memoQ) с поддержкой немецкого языка* *2. Терминологические базы и отраслевые глоссарии (Duden, Fachwörterbücher, EUVoc, терминология DIN)* *3. Корпусные лингвистические ресурсы и параллельные тексты (DeReKo, DWDS, RusCorpora, Linguee)* *4. Инструменты проверки текста на плагиат* *5. Средства автоматизированного контроля качества (QA tools) с настройкой для пары немецкий–русский* *6. Социальные сети для маркетинга и поиска заказчиков* *7. Программы для создания графики и визуального контента* Ответ: 1,2,3,5
			Задание 5. Разработайте индивидуальный план профессионального развития письменного переводчика (немецкий язык) на 2 года. Включите: - цели развития в области теории и практики перевода (углубление знаний по грамматике, стилистике, переводческим трансформациям);

<table>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>- план освоения новых технологий и инструментов (CAT-tools, МП, ИИ — с акцентом на особенности немецко-русской пары);
- стратегию углубления предметной специализации (например, юридический перевод права ЕС, технический перевод автопрома);
- механизмы самооценки и контроля качества работы (чек-листы, peer review, сертификация BDÜ/IVT);
- формы участия в профессиональном сообществе (конференции, вебинары, публикации, членство в ассоциациях).</td>
</tr>
<tr>
<td>Тема 8. Устный последовательный переводчик</td>
<td>ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности

ПК-5 Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</td>
<td>ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы

ИПК-5.1 Знает: Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода</td>
<td>Задание 1. Установите соответствие между навыком устного переводчика (немецкий язык) и его функцией в процессе перевода

<table>
<tr><th>Навык</th><th>Функция</th></tr>
<tr><td>1. Нотация</td><td>А. Фиксация ключевых смыслов, цифр, имен, немецких сложных терминов для воспроизведения</td></tr>
<tr><td>2. Слуховое восприятие</td><td>Б. Точное восприятие и сегментация речевого потока на смысловые единицы (учет немецкой интонации, пауз</td></tr>
<tr><td>3. Кратковременная память</td><td>В. Удержание и обработка информации до момента воспроизведения (особенно при длинных немецких предложениях)</td></tr>
<tr><td>4. Переключение кодов</td><td>Г. Оперативный переход от восприятия немецкого языка к продуцированию русского (и наоборот)</td></tr>
<tr><td>5. Контроль качества</td><td>Д. Самокоррекция и мониторинг точности перевода в реальном времени (особенно при переводе терминов, цифр, имен)</td></tr>
</table>

Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г, 5-Д

Задание 2. Расположите этапы цикла последовательного перевода (немецкий - русский) в правильной последовательности:

1. Воспроизведение перевода с опорой на нотацию и память (с сохранением прагматики и стиля)
2. Осмысление и компрессия информации, фиксация в нотации (с использованием символов для немецких грамматических маркеров)
3. Самоконтроль и коррекция при необходимости (мониторинг терминов, цифр, имен собственных)
4. Восприятие и сегментация речевого отрезка на немецком языке (учет</td>
</tr>
</table>

			рамочных конструкций, интонации) 5. Переключение на русский язык и планирование высказывания (адаптация порядка слов, устранение «немецкого синтаксиса») Ответ: 4-2-5-1-3
			Задание 3. При последовательном переводе переговоров с немецкого языка переводчик заметил, что говорящий использует культурно-специфичную идиому «Das ist nicht mein Bier». Какая тактика будет наиболее профессиональной? а) Дословно перевести «Это не моё пиво» и добавить краткое пояснение в скобках б) Опустить идиому, передав только общий пропозициональный смысл высказывания «Это не моё дело» в) Заменить идиому нейтральным выражением с аналогичной коммуникативной функцией и прагматическим эффектом «Это меня не касается» г) Приостановить перевод и запросить уточнение у говорящего, прерывая коммуникацию Ответ: в
			Задание 4. Какие факторы наиболее существенно влияют на качество работы устного последовательного переводчика (немецкий язык)? (Выберите 4 верных ответа) 1. Качество акустики и технические условия мероприятия (особенно важно при восприятии немецкой речи с её консонантизмом) 2. Темп речи и четкость дикции говорящего (немецкая речь может быть быстрой, с редукцией) 3. Уровень предварительной подготовки и знание тематики (включая отраслевую терминологию и культурный контекст) 4. Наличие письменного текста выступления заранее (Redemanuskript) 5. Эмоциональное состояние и физическая выносливость переводчика (когнитивная нагрузка при работе с немецким синтаксисом) 6. Наличие второго переводчика для подстраховки 7. Возможность делать аудиозапись для последующей проверки Ответ: 1,2,3,5
			Задание 5. Разработайте алгоритм действий устного последовательного переводчика (немецкий - русский) при работе с высокоскоростной речью эксперта в условиях международной конференции.

			Включите: - техники нотации и работы с кратковременной памятью (символы для немецких грамматических маркеров: случаи, времена, модальные глаголы); - стратегии компрессии, генерализации и смысловой группировки (особенно для длинных немецких предложений с рамочными конструкциями); - протоколы этичного взаимодействия с говорящим для уточнения (как запросить паузу или повтор, не нарушая коммуникацию);

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

<table>
<tr>
<td>Тема 1. Переводческие приемы
Тема 6. Специализированный перевод
Тема 7. Письменный переводчик</td>
<td>ПК-1
Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности
ПК-5
Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</td>
<td>ИПК-1.2 Умеет:
Профессионально переводить с одного языка на другой
ИПК-5.3 Владеет:
Способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</td>
<td>Задание 1. Установите соответствие между переводческим приемом/термином и его определением или ситуацией применения

<table>
<tr><td>Переводческий прием / Термин</td><td>Определение / Ситуация применения</td></tr>
<tr><td>Модуляция (смысловое развитие)</td><td>А. Замена грамматической структуры оригинала на иную в ПЯ при сохранении смысла (напр., актив → пассив)</td></tr>
<tr><td>Транскрипция / Транслитерация</td><td>Б. Передача смысла идиомы или фразеологизма устойчивым аналогом в ПЯ, а не дословно</td></tr>
<tr><td>Генерализация</td><td>В. Замена конкретного понятия более общим (напр., der Dackel → собака) при утрате детали ради понятности</td></tr>
<tr><td>Функциональный эквивалент</td><td>Г. Изменение угла описания ситуации для более естественного звучания в ПЯ (напр., «es fällt mir ein» → «мне приходит в голову»)</td></tr>
<tr><td>Грамматическая трансформация</td><td>Д. Передача собственного имени, названия или реалии буквами алфавита ПЯ с сохранением звучания</td></tr>
</table>

Ответ: 1–Г, 2–Д, 3–В, 4–Б, 5–А</td>
</tr>
</table>

Тема 2. Предпереводческий анализ Тема 3. Редактирование Тема 7. Письменный переводчик	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.3 Владеет:** Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ИПК-5.2 Умеет:** Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода	*Задание 2. Восстановите логическую последовательность этапов работы письменного переводчика над специализированным текстом (техническая документация). Проставьте буквы от А до Е.* А. Постредактирование: стилистическая правка, устранение «переводного акцента», проверка терминологии Б. Предпереводческий анализ: определение цели, аудитории, жанра, извлечение терминов В. Финальный контроль качества (QA): проверка форматирования, цифр, имен собственных, пунктуации Г. Черновой перевод с использованием CAT-tool и терминологической базы Д. Согласование спорных решений с заказчиком или экспертом, фиксация в глоссарии Е. Сопоставительная сверка перевода с оригиналом (построчная проверка адекватности) Ответ: Б-Г-Е-Д-А-В

Тема 4. Прагматическая адаптация Тема 5. Литературный перевод Тема 8. Устный последовательный переводчик	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.2 Умеет:** Профессионально переводить с одного языка на другой **ИПК-5.3 Владеет:** Способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	*Задание 3. При переводе немецкой пословицы «Ende gut, alles gut» на русский язык переводчик выбрал вариант «Всё хорошо, что хорошо кончается». Какой принцип перевода был положен в основу этого решения?* а) Дословная передача лексического состава и синтаксической структуры б) Поиск функционального эквивалента с учетом культурной традиции ПЯ в) Описательный перевод с раскрытием скрытого смысла г) Транскрипция с сохранением немецкой формы для экзотизации Ответ: б

Тема 3. Редактирование Тема 6. Специализированный перевод Тема 7. Письменный переводчик	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-5.2 Умеет:** Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода **ИПК-5.3 Владеет:** Способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	*Задание 4. Какие действия переводчика соответствуют современным требованиям к экспертизе качества специализированного перевода (медицинский текст)? (Выберите 4 верных ответа)* 1. Сверка терминологии с авторитетными отраслевыми источниками (Rote Liste, Fachinformation, DIN) 2. Творческая переработка содержания для повышения «художественности» текста 3. Фиксация принятых переводческих решений в терминологической базе для верификации 4. Консультация с предметным экспертом при наличии неоднозначных терминов или концептов 5. Игнорирование синтаксической сложности оригинала ради «упрощения» текста для читателя 6. Проверка текста средствами автоматизированного контроля качества (QA) с настройкой на пару языков 7. Замена всех немецких реалий русскими аналогами без комментария Ответ: 1, 3, 4, 6

	ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.3 Владеет:** Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ИПК-5.3 Владеет:** Способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	*Задание 5. Проанализируйте необходимость прагматической адаптации при переводе немецкого рекламного текста для русскоязычной аудитории.* Исходный текст (пример): «Unsere Produkte stehen für deutsche Wertarbeit: langlebig, präzise, nachhaltig. Vertrauen Sie auf Qualität, die Generationen überzeugt.» Требуется: 1. Выявить ключевые культурные коннотации и стереотипы, связанные с концептом «deutsche Wertarbeit» в немецком и русском сознании. 2. Предложить 2 варианта перевода с разной степенью адаптации: Вариант А: с максимальным сохранением исходной аргументации; Вариант Б: с адаптацией под ценности и ожидания русскоязычного потребителя. Обоснуйте, какой вариант предпочтителен с позиции: теории скопоса (целесообразности перевода); исследований восприятия «немецкого качества» в российской культуре; принципов межкультурной коммуникации.

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

<table>
<tr><th rowspan="2">Тема</th><th rowspan="2">Код и формулировка компетенции</th><th rowspan="2">Индикаторы достижения компетенции</th><th colspan="2">Типовой вариант контрольной работы</th></tr>
<tr><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr>
<td>Тема 7. Письменный переводчик
Тема 3. Редактирование
Тема 1. Переводческие приемы</td>
<td>ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и</td>
<td>ИПК-1.2 Умеет:
Профессионально переводить с одного языка на другой
ИПК-1.3 Владеет:
Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и</td>
<td>Задание 1. Установите соответствие между профессиональной ситуацией письменного переводчика (немецкий язык) и рекомендуемым действием/инструментом.
<table><tr><th>Профессиональная ситуация</th><th>Рекомендуемое действие / Инструмент</th></tr></table></td>
<td>Задание 1. Установите соответствие между компонентом предпереводческого анализа и его содержанием.
<table><tr><th>Компонент</th><th>Содержание</th></tr><tr><td>1. Коммуникативное задание</td><td>А. Определение жанра, стиля, регистра и языковых</td></tr></table></td>
</tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Типовой вариант контрольной работы</th></tr>
<tr>
<td>Тема 6. Специализированный перевод
Тема 4. Прагматическая адаптация</td>
<td>консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности

ПК-5
Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</td>
<td>письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности
ИПК-5.2 Умеет:
Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода
ИПК-5.3 Владеет:
Способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</td>
<td>
<table>
<tr><td>1. Переводчик столкнулся с многозначным термином «die Bank» в финансовом тексте (контекст не даёт однозначного ответа)</td><td>А. Применить стратегию постредактирования (PEMT) с предварительным анализом рисков и согласованием уровня качества с заказчиком</td></tr>
<tr><td>2. Необходимо обеспечить терминологическую консистентность в крупном техническом проекте (объём 50+ тыс. знаков)</td><td>Б. Провести сравнительно-правовой анализ, проконсультироваться с экспертом и зафиксировать принятое решение в глоссарии</td></tr>
<tr><td>3. Заказчик запросил перевод с использованием машинного перевода для сокращения сроков</td><td>В. Зафиксировать несоответствие в комментарии к переводу, согласовать с заказчиком стратегию обработки (исправить / сохранить с примечанием)</td></tr>
<tr><td>4. При переводе юридического документа возникла коллизия правовых понятий («Eigentum» vs «Besitz»)</td><td>Г. Использовать параллельные тексты и корпусные ресурсы (DeReKo, DWDS) для анализа узуса</td></tr>
<tr><td>5. Переводчик обнаружил фактологическую ошибку в исходном немецком тексте (неверная дата, ссылка на отменённый закон)</td><td>Д. Создать и использовать терминологическую базу в CAT-tool (Trados/memoQ) с привязкой к источникам верификации</td></tr>
</table>
Ответ: 1-Г, 2-Д, 3-А, 4-Б, 5-В

Задание 2. Восстановите логическую последовательность этапов редакторской работы над переводом с немецкого языка. Проставьте цифры от 1 до 5.

А. Стилистическая и грамматическая правка текста ПЯ (устранение «немецкого акцента»)
Б. Первичное чтение перевода для общего

<table>
<tr><td></td><td>особенностей текста</td></tr>
<tr><td>2. Экстралингвистический анализ</td><td>Б. Выявление цели перевода, целевой аудитории, условий использования</td></tr>
<tr><td>3. Лингвостилистический анализ</td><td>В. Изучение тематики, фоновых знаний, культурного контекста (в т.ч. немецких реалий)</td></tr>
<tr><td>4. Терминологическая подготовка</td><td>Г. Составление глоссария, поиск эквивалентов, верификация терминов (Duden, Fachwörterbücher)</td></tr>
<tr><td>5. Анализ трудностей</td><td>Д. Прогнозирование проблемных мест (например, немецкие сложные слова, модальные частицы)</td></tr>
</table>
Ответ: 1-Б, 2-В, 3-А, 4-Г, 5-Д

Задание 2. Восстановите цикл последовательного перевода (немецкий → русский). Проставьте цифры от 1 до 5.

А. Воспроизведение перевода с опорой на нотацию и память (с сохранением прагматики и стиля)
Б. Восприятие и сегментация речевого отрезка на немецком языке (учет рамочных конструкций, интонации)
В. Самоконтроль и коррекция при необходимости (мониторинг терминов, цифр, имен собственных)
Г. Осмысление и компрессия информации, фиксация в нотации (с использованием символов для немецких грамматических маркеров)
Д. Переключение на русский язык и планирование высказывания (адаптация порядка слов, устранение «немецкого
</td>
</tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы	
			впечатления и оценки адекватности В. Финальная вычитка и проверка форматирования (пунктуация, оформление чисел, дат, валют) Г. Проверка терминологической консистентности и точности (сверка с глоссарием, отраслевыми источниками) Д. Сопоставительный анализ перевода с оригиналом (построчная сверка, проверка рамочных конструкций) Ответ: 4-1-5-3-2 *Задание 3. При переводе немецкой идиомы «Da liegt der Hund begraben» как «Вот где собака зарыта» был применен прием:* а) Дословный перевод б) Поиск функционального эквивалента в ПЯ в) Описательный перевод г) Транскрипция Ответ: б *Задание 4. Какие требования являются обязательными для качественного специализированного перевода с немецкого языка? (Выберите 4 верных ответа)* 1. Глубокое знание предметной области и терминологии (включая немецкие стандарты и реалии) 2. Использование актуальных отраслевых источников и глоссариев (Duden Fachwörterbücher, DIN-Terminologie, EUVoc) 3. Творческая адаптация содержания под целевую аудиторию	синтаксиса») Ответ: 4-1-5-2-3 *Задание 3. При переводе строки Гёте «Über allen Gipfeln / Ist Ruh» переводчик выбрал: «Над всеми вершинами / Покой». Какой аспект перевода был приоритетным в данном решении?* а) Сохранение краткости, лаконичности и медитативной интонации оригинала б) Передача размера и ритмического рисунка (хорей в оригинале) в) Лексическая точность и семантическая эквивалентность (Gipfel → вершины, Ruh → покой) г) Сохранение культурной коннотации для немецкого читателя (альпийский пейзаж, романтическая традиция) Ответ: а *Задание 4. Какие инструменты и ресурсы критически важны для современного письменного переводчика (немецкий язык)? (Выберите 4 верных ответа)* 1. Системы управления переводческими проектами (TMS) и CAT-tools (Trados, memoQ) с поддержкой немецкого языка 2. Терминологические базы и отраслевые глоссарии (Duden, Fachwörterbücher, EUVoc, терминология DIN) 3. Корпусные лингвистические ресурсы и параллельные тексты (DeReKo, DWDS, RusCorpora, Linguee)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы	
			4. Консультация с экспертом-предметником при необходимости (особенно в юридическом и медицинском переводе) 5. Приоритет художественной выразительности над точностью 6. Строгое соблюдение норм и стандартов отрасли (DIN, ISO, AMG, MPG и др.) 7. Документирование принятых переводческих решений (для последующей верификации и обучения) Ответ: 1,2,4,6 *Задание 5. Проанализируйте необходимость прагматической адаптации при переводе немецкого рекламного слогана «Weil wir Deutschland lieben» (кампания по продвижению внутреннего туризма) на русский язык.* Предложите 2 варианта перевода и обоснуйте каждый с позиции: 1. Сохранения прагматического воздействия на русскоязычного реципиента. 2. Учета культурных особенностей (восприятие Германии, стереотипы).	4. Инструменты проверки текста на плагиат 5. Средства автоматизированного контроля качества (QA tools) с настройкой для пары немецкий–русский 6. Социальные сети для маркетинга и поиска заказчиков 7. Программы для создания графики и визуального контента Ответ: 1,2,3,5 *Задание 5. Разработайте практические рекомендации (3–5 пунктов) по повышению качества перевода немецких медицинских инструкций для пациентов (Packungsbeilage) на русский язык.* Учитывайте: 1. Требования к терминологической точности (проверка по Rote Liste, Fachinformation). 2. Необходимость адаптации текста для неспециалистов (пациентов). 3. Возможности использования CAT-tools и машинного перевода с постредактированием.

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.

удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

<table>
<tr><th></th><th>Код и формулировка Компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Типовое задание для самостоятельной работы</th></tr>
<tr><td>Тема 1. Переводческие приемы
Тема 2. Предпереводческий анализ
Тема 5. Литературный перевод</td><td>ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности
ПК-5 Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</td><td>ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы
ИПК-1.2 Умеет:
Профессионально переводить с одного языка на другой</td><td>Задание 1. Установите соответствие между теоретическим понятием общей теории перевода и его характеристикой

<table><tr><th>Понятие</th><th>Характеристика</th></tr><tr><td>1. Эквивалентность перевода</td><td>А. Степень соответствия перевода оригиналу на уровне содержания, формы и прагматики</td></tr><tr><td>2. Адекватность перевода</td><td>Б. Способность перевода выполнять ту же коммуникативную функцию, что и оригинал, с учётом условий восприятия</td></tr><tr><td>3. Переводческая трансформация</td><td>В. Осознанное изменение формальных средств оригинала при сохранении инварианта смысла</td></tr><tr><td>4. Инвариант содержания</td><td>Г. Смысловое ядро сообщения, которое должно быть сохранено при любых переводческих преобразованиях</td></tr><tr><td>5. Прагматическая адаптация</td><td>Д. Модификация текста с учётом культурных, социальных и психологических особенностей реципиента ПЯ</td></tr></table>
Ответ: 1–А, 2–Б, 3–В, 4–Г, 5–Д</td></tr>
</table>

Тема 2. Предпереводческий анализ Тема 3. Редактирование Тема 7. Письменный переводчик	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ИПК-5.1 Знает:** Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода	*Задние 2. Восстановите последовательность этапов применения общего алгоритма предпереводческого анализа. Проставьте буквы от А до Д.* А. Определение коммуникативного задания (скопос): цель, аудитория, функция текста Б. Лингвостилистический анализ: жанр, регистр, синтаксические особенности, стилистические маркеры В. Экстралингвистический анализ: тематика, фоновые знания, культурный контекст, реалии Г. Выявление потенциальных трудностей: многозначность, термины, идиомы, грамматические конструкции Д. Планирование стратегии: выбор приемов, подбор ресурсов, подготовка глоссари Ответ: А-В-Б-Г-Д
Тема 1. Переводческие приемы Тема 4. Прагматическая адаптация Тема 5. Литературный перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.2 Умеет:** Профессионально переводить с одного языка на другой **ИПК-5.1 Знает:** Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода	*Задание 3. При переводе немецкого предложения «Das lässt sich machen» как «Это можно устроить» был применён прием:* а) Дословный перевод б) Грамматическая замена (пассивная конструкция → активная) в) Модуляция (смысловое развитие) г) Антонимический перевод Ответ: в

Тема 6. Специализированный перевод Тема 7. Письменный переводчик Тема 8. Устный последовательный переводчик	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.1 Знает:** Общую теорию перевода и практические переводческие приемы **ИПК-5.2 Умеет:** Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода	*Задание 4. Какие из перечисленных знаний относятся к базовым компонентам общей теории перевода (ИПК-1.1)? (Выберите 4 верных ответа)* 1. Понятие инварианта содержания и уровни эквивалентности 2. Классификация переводческих трансформаций (лексические, грамматические, стилистические) 3. Принципы работы нейросетевых архитектур (Transformer, BERT) 4. Разграничение адекватности и эквивалентности в переводоведении 5. Методы обучения с подкреплением в машинном переводе 6. Типология текстов и коммуникативных функций (по К. Райс, Х. Вермееру) 7. Алгоритмы тонкой настройки больших языковых моделей Ответ: 1,2,4,6
Тема 3. Редактирование Тема 4. Прагматическая адаптация Тема 6. Специализированный перевод Тема 7. Письменный переводчик	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.3 Владеет:** Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ИПК-5.3 Владеет:** Способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	*Задание 5. Разработайте алгоритм самостоятельной подготовки к переводу специализированного текста (на примере немецкой технической инструкции).* **Структура ответа:** 1. Этап предпереводческого анализа: какие вопросы задать себе перед началом работы? 2. Подбор ресурсов: какие источники использовать для верификации терминов? 3. Выбор стратегии: как определить баланс между точностью и доступностью текста? 4. Контроль качества: какие самопроверочные чек-листы применить после перевода? 5. Рефлексия: как зафиксировать принятые решения для будущего использования?

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, прив ИОПК-3.2. умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка едены примеры

хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

4.5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой и экзамена.

5.1. ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ К ЗАЧЕТУ С ОЦЕНКОЙ

1. Что понимается под «инвариантом содержания» в общей теории перевода?
   а) Дословная передача всех слов оригинала
   б) Смысловое ядро, сохраняемое при любых трансформациях
   в) Сохранение грамматической структуры
   г) Точная передача стилистических маркеров
2. Какой из перечисленных приемов относится к грамматическим трансформациям?
   а) Транскрипция
   б) Генерализация
   в) Замена залога (актив - пассив)
   г) Описательный перевод
3. Что является основной целью предпереводческого анализа?
   а) Подбор красивых синонимов
   б) Определение скопоса, аудитории и стратегии перевода
   в) Проверка орфографии оригинала
   г) Сокращение объема текста
4. Какая характеристика соответствует понятию «адекватность перевода»?
   а) Максимальное приближение к форме оригинала
   б) Способность выполнять ту же коммуникативную функцию в условиях ПЯ

в) Дословная передача всех лексических единиц
г) Сохранение синтаксической структуры

5. Что из перечисленного относится к передовым направлениям развития переводоведения?
   а) Использование бумажных словарей
   б) Нейросетевой машинный перевод и постредактирование
   в) Ручное составление глоссариев
   г) Устный перевод без подготовки
6. Какой принцип лежит в основе теории скопоса (Vermeer)?
   а) Приоритет формы над содержанием
   б) Цель перевода определяет средства и стратегию
   в) Обязательная дословная передача
   г) Игнорирование культурного контекста
7. Что понимается под «прагматической адаптацией»?
   а) Изменение объема текста
   б) Модификация текста с учётом культурных и психологических особенностей реципиента
   в) Замена всех имен собственных
   г) Упрощение синтаксиса
8. Какой этап НЕ входит в базовый алгоритм редактирования перевода?
   а) Первичное чтение для общего впечатления
   б) Сопоставительная сверка с оригиналом
   в) Написание рецензии на оригинальный текст
   г) Финальная вычитка форматирования
9. Что такое «функциональный эквивалент» в переводе идиом?
   а) Дословный перевод всех компонентов
   б) Устойчивый аналог в ПЯ с совпадающей прагматикой
   в) Описательное разъяснение смысла
   г) Транслитерация оригинала
10. Какая технология относится к инструментам автоматизированного контроля качества (QA)?
    а) Проверка орфографии в Word
    б) Автоматическое выявление несоответствий терминов, чисел, форматирования
    в) Перевод через Google Translate
    г) Печать текста на принтере

11. Определите переводческий прием в примере: „Zeit ist Geld" → „Время — деньги". Назвать прием + краткое обоснование (1–2 предложения).
12. Проанализируйте трудность перевода слова „Gemütlichkeit" на русский язык. Предложите стратегию передачи (тип трудности + 1–2 варианта перевода с комментарием).
13. При предпереводческом анализе технического текста вы обнаружили термин „Schutzschalter". Опишите алгоритм ваших действий по верификации эквивалента (3–4 шага с указанием ресурсов: DIN, Fachwörterbücher и др.).
14. В тексте обнаружена фактологическая ошибка: неверная ссылка на отменённый закон (§ 123 BGB a.F.). Как должен поступить переводчик? Описать действия в соответствии с профессиональной этикой и ИПК-1.3.
15. Предложите 2 варианта перевода идиомы „ins Gras beißen" с разной степенью адаптации. Указать, в каких контекстах каждый уместен.
16. При последовательном переводе спикер использует сложную рамочную конструкцию с модальными частицами. Какую стратегию нотации вы примените? Описать 2–3 приема фиксации с учётом особенностей немецкого синтаксиса.
17. В рекламном тексте встречается концепт „Heimat". Как обеспечить прагматическую адаптацию для русскоязычной аудитории? Предложить стратегию + аргументировать с позиции культурных различий.
18. При переводе медицинской инструкции необходимо передать термин „Wechselwirkungen". Назовите авторитетный источник для проверки и предложите эквивалент (указать источник Rote Liste/Fachinfo + корректный термин на русском).
19. Как обеспечить терминологическую консистентность в проекте объёмом 100 тыс. знаков? Описать использование CAT-tool, глоссария, QA-инструментов.
20. В литературном переводе стихотворения возник конфликт: сохранить ритм или точность лексики. Какой принцип вы примените и почему? Аргументировать выбор с опорой на теорию художественного перевода.
21. Сформулируйте 3 критерия оценки качества устного последовательного перевода (критерии должны охватывать адекватность, полноту, прагматику).
22. При постредактировании машинного перевода вы заметили систематическую ошибку в передаче немецких пассивных конструкций. Как вы исправите ситуацию? Описать алгоритм: выявление паттерна → правка → фиксация в глоссарии.
23. Как адаптировать немецкий юмор в тексте для корпоративного сайта российской компании? Предложить 2 стратегии + обосновать с позиции межкультурной коммуникации.
24. В юридическом тексте встречается коллизия: „Eigentum" vs „Besitz". Как обеспечить точность перевода? Описать необходимость сравнительно-правового анализа и консультации с экспертом.
25. Разработайте чек-лист из 5 пунктов для самопроверки качества специализированного перевода (пункты должны включать терминологию, форматирование, стиль, факты, прагматику).
26. Переведите предложение, применив прием модуляции: *„Es lässt sich nicht leugnen, dass..."* (Сохранить смысл, изменить способ выражения).

27. Выполните прагматическую адаптацию слогана: *„Weil wir Deutschland lieben"* (туризм). Предложить 2 варианта + краткое обоснование.
28. Переведите идиому с поиском функционального эквивалента: *„Da steppt der Bär"* (Не использовать кальку, подобрать русский аналог).
29. Переведите фрагмент технической инструкции: *„Vor Inbetriebnahme Gerät unbedingt erden!"* (Обеспечить точность термина и императивный стиль).
30. Переведите строку поэзии с сохранением интонации: *„Über allen Gipfeln / Ist Ruh'"* (Гёте) (Передать лаконичность и медитативность).
31. Переведите юридический термин с комментарием: *„Der Nießbrauch an einer Immobilie"* (Дать точный эквивалент + пояснение в скобках при необходимости).
32. Переведите фрагмент медицинского текста: *„Nicht anwenden bei Überempfindlichkeit gegen den Wirkstoff"* (Использовать стандартизированную формулировку из ГРЛС).
33. Адаптируйте культурную реалию для русскоязычного читателя: *„Er geht heute zum Abendbrot"* (Передать смысл с учётом различий в культуре питания).
34. Переведите сложное предложение с рамочной конструкцией: *„Ich habe ihm das Buch, das er mir letztes Jahr empfohlen hatte, endlich zurückgegeben."* (Сохранить логику, адаптировать порядок слов для русского языка).
35. Переведите фрагмент устной речи с модальными частицами: *„Das ist ja wohl das Mindeste, was man erwarten kann!"* (Передать эмоционально-оценочный компонент).
36. Сравните подходы к оценке качества перевода в традиционной теории и в условиях постредактирования машинного перевода. Объем: 5–7 предложений. Использовать термины: *эквивалентность, PEMT, метрики качества*.
37. Разработайте рекомендации (3–4 пункта) по повышению качества перевода немецких юридических документов для российских клиентов. Учитывать: терминологическую точность, сравнительно-правовой анализ, фиксацию решений.
38. Проанализируйте, как достижения когнитивных исследований переводческого процесса могут помочь в подготовке к устному последовательному переводу. Объем: 5–7 предложений. Ссылка на конкретные исследования или технологии.
39. Обоснуйте необходимость интеграции корпусных ресурсов (DeReKo, DWDS) в работу письменного переводчика. Аргументировать с позиции: проверка узуса, контекстуальные эквиваленты, обучение.
40. Сформулируйте личный план профессионального развития на 1 год с опорой на индикаторы. Включить: изучение теории, освоение технологий, практику, рефлексию.

5.2. ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ К ЭКЗАМЕНУ

1. Что понимается под «инвариантом содержания» в общей теории перевода?
   а) Дословная передача всех слов оригинала
   б) Смысловое ядро, сохраняемое при любых переводческих трансформациях

в) Сохранение грамматической структуры оригинала
г) Точная передача стилистических маркеров

2. Какой из перечисленных приемов относится к лексическим трансформациям?
   а) Замена залога (актив → пассив)
   б) Членение предложения
   в) Конкретизация значения
   г) Изменение порядка слов
3. Что является основной целью экстралингвистического анализа в рамках предпереводческой подготовки?
   а) Подбор синонимов для обогащения лексики
   б) Изучение тематики, фоновых знаний и культурного контекста текста
   в) Проверка орфографии и пунктуации оригинала
   г) Сокращение объема текста для ускорения перевода
4. Какая характеристика наиболее точно отражает понятие «адекватность перевода»?
   а) Максимальное приближение к лексической форме оригинала
   б) Способность перевода выполнять ту же коммуникативную функцию в условиях воспринимающей культуры
   в) Дословная передача всех грамматических конструкций
   г) Сохранение авторской пунктуации и оформления
5. Что из перечисленного относится к передовым направлениям развития переводоведения?
   а) Использование исключительно бумажных двуязычных словарей
   б) Нейросетевой машинный перевод и технологии постредактирования (PEMT)
   в) Ручное составление терминологических картотек без цифровизации
   г) Устный перевод без предварительной подготовки и анализа
6. Какой принцип является центральным в функционалистской теории перевода (теория скопоса Х. Вермеера)?
   а) Приоритет формы оригинала над содержанием
   б) Цель перевода (скопос) определяет выбор средств и стратегии перевода
   в) Обязательная дословная передача всех лексических единиц
   г) Игнорирование культурного контекста ради скорости выполнения
7. Что понимается под «прагматической адаптацией» в переводческой деятельности?
   а) Механическое изменение объема текста без учета смысла
   б) Модификация текста с учётом культурных, социальных и психологических особенностей реципиента ПЯ
   в) Замена всех имен собственных и топонимов на русские аналоги
   г) Упрощение синтаксических конструкций независимо от жанра текста

8. Какой этап НЕ входит в стандартный алгоритм редакторской работы над переводом?
   а) Первичное чтение перевода для формирования общего впечатления
   б) Сопоставительная построчная сверка с оригиналом
   в) Написание литературной рецензии на оригинальный текст
   г) Финальная вычитка и проверка форматирования
9. Что такое «функциональный эквивалент» при переводе фразеологических единиц?
   а) Дословный перевод всех компонентов идиомы
   б) Устойчивое выражение в ПЯ, совпадающее по смыслу, стилистике и прагматике
   в) Описательное разъяснение значения идиомы в скобках
   г) Транслитерация оригинального выражения буквами ПЯ
10. Какая технология относится к инструментам автоматизированного контроля качества (QA) в CAT-системах?
   а) Базовая проверка орфографии в текстовом редакторе
   б) Автоматическое выявление несоответствий терминов, чисел, тегов форматирования и пунктуации
   в) Предварительный перевод через бесплатные онлайн-сервисы
   г) Печать текста для визуальной проверки на бумаге
11. Определите переводческий прием в примере: *„Zeit ist Geld" → „Время — деньги"*. Назовите прием и дайте краткое обоснование выбора (1–2 предложения).
12. Проанализируйте основные трудности перевода концепта *„Gemütlichkeit"* на русский язык. Предложите стратегию передачи: укажите тип трудности и 1–2 варианта перевода с комментарием об уместности.
13. При предпереводческом анализе технической документации вы обнаружили термин *„Schutzschalter"*. Опишите пошаговый алгоритм верификации эквивалента, указав конкретные ресурсы (DIN, Fachwörterbücher, отраслевые стандарты).
14. В исходном юридическом тексте обнаружена фактологическая ошибка: ссылка на отменённый параграф (§ 123 BGB a.F.). Опишите действия переводчика в соответствии с профессиональной этикой и компетенцией.
15. Предложите два варианта перевода идиомы *„ins Gras beißen"* с разной степенью адаптации. Укажите коммуникативные ситуации, в которых каждый вариант будет уместен.
16. При последовательном переводе спикер использует сложную рамочную конструкцию с модальными частицами (*„doch", „ja wohl", „eigentlich"*). Какую стратегию нотации вы примените для фиксации грамматических маркеров и интонации?
17. В рекламном тексте для продвижения немецких товаров встречается концепт *„Heimat"*. Разработайте стратегию прагматической адаптации для русскоязычной аудитории с учётом культурных различий в восприятии этого понятия.
18. При переводе медицинской инструкции необходимо точно передать термин *„Wechselwirkungen (zwischen Arzneimitteln)"*. Назовите авторитетный источник для проверки и предложите корректный эквивалент на русском языке.
19. Опишите комплекс мер для обеспечения терминологической консистентности в крупном переводческом проекте объёмом 100+ тыс. знаков. Укажите роль CAT-tools, глоссариев и QA-инструментов.

20. В процессе литературного перевода поэтического текста возник конфликт: необходимо выбрать между сохранением ритмико-интонационной структуры и лексической точностью. Какой принцип вы примените и как аргументируете решение с позиции теории художественного перевода?
21. Сформулируйте три дифференцированных критерия оценки качества устного последовательного перевода, охватывающих аспекты адекватности, полноты и прагматической эффективности.
22. При постредактировании машинного перевода вы выявили систематическую ошибку в передаче немецких пассивных конструкций (*„es wird... gemacht"*). Опишите алгоритм исправления: от выявления паттерна до фиксации решения в терминологической базе.
23. Как адаптировать элемент немецкого корпоративного юмора для сайта российской компании-партнёра? Предложите две стратегии адаптации и обоснуйте их с позиции межкультурной коммуникации.
24. В юридическом тексте встречается терминологическая коллизия: *„Eigentum"* vs *„Besitz"*. Опишите методику обеспечения точности перевода, включая необходимость сравнительно-правового анализа и консультации с экспертом.
25. Разработайте чек-лист из пяти пунктов для итоговой самопроверки качества специализированного перевода. Пункты должны охватывать: терминологию, форматирование, стиль, фактологическую точность и прагматическую адаптацию.
26. Переведите предложение, применив прием модуляции (смыслового развития): *„Es lässt sich nicht leugnen, dass..."*. Сохраните инвариант содержания, изменив способ выражения мысли.
27. Выполните прагматическую адаптацию рекламного слогана: *„Weil wir Deutschland lieben"* (кампания по продвижению внутреннего туризма). Предложите два варианта перевода с кратким обоснованием выбора стратегии.
28. Переведите идиому, используя поиск функционального эквивалента: *„Da steppt der Bär"*. Избегайте калькирования, подберите устойчивый русский аналог с совпадающей прагматикой.
29. Переведите фрагмент технической инструкции по технике безопасности: *„Vor Inbetriebnahme Gerät unbedingt erden!"*. Обеспечьте точность термина и сохраните императивный стиль оригинала.
30. Переведите строку поэзии, сохранив интонационно-стилистическую доминанту: *„Über allen Gipfeln / Ist Ruh'"* (И.В. Гёте). Передайте лаконичность и медитативную атмосферу оригинала.
31. Переведите юридический термин с необходимым комментарием: *„Der Nießbrauch an einer Immobilie"*. Дайте точный эквивалент и при необходимости добавьте пояснение в скобках для понимания русскоязычным реципиентом.
32. Переведите фрагмент медицинской инструкции для пациента: *„Nicht anwenden bei Überempfindlichkeit gegen den Wirkstoff"*. Используйте стандартизированную формулировку, принятую в российских регистрах лекарственных средств.
33. Адаптируйте культурную реалию для русскоязычного читателя: *„Er geht heute zum Abendbrot"*. Передайте смысл высказывания с учётом различий в культуре питания и распорядке дня.
34. Переведите сложное предложение с рамочной конструкцией, адаптировав синтаксис для русского языка: *„Ich habe ihm das Buch, das er mir letztes Jahr empfohlen hatte, endlich zurückgegeben."*
35. Переведите фрагмент устной речи с передачей эмоционально-оценочного компонента модальных частиц: *„Das ist ja wohl das Mindeste, what man erwarten kann!"*

36. Сравните эволюцию подходов к оценке качества перевода: от традиционной лингвистической эквивалентности до современных метрик в условиях постредактирования машинного перевода. Объем: 7–10 предложений. Обязательно используйте термины: *инвариант содержания, PEMT, BLEU/TER-метрики, прагматическая адекватность*.
37. Разработайте практические рекомендации (4–5 пунктов) по повышению качества перевода немецких юридических документов для использования в российской правовой системе. Учитывайте: терминологическую точность, сравнительно-правовой анализ, фиксацию переводческих решений, требования к оформлению.
38. Проанализируйте, как достижения когнитивных исследований переводческого процесса могут быть применены для оптимизации подготовки к устному последовательному переводу. Объем: 7–10 предложений. Приведите ссылку на конкретные исследования, технологии или методики (eye-tracking, модели рабочей памяти, тренажёры).
39. Обоснуйте необходимость систематической интеграции корпусных лингвистических ресурсов (DeReKo, DWDS, RusCorpora) в профессиональную практику письменного переводчика. Аргументируйте с позиций: проверка узуса, поиск контекстуальных эквивалентов, повышение терминологической точности, непрерывное профессиональное развитие.
40. Сформулируйте индивидуальный план профессионального развития на 18 месяцев с опорой на индикаторы компетенций. План должен включать: углубленное изучение теории перевода, освоение передовых технологий (NMT, CAT, QA), практику в специализированной области, систему профессиональной рефлексии и фиксации результатов.

Ответы.
Зачет:

1. Что понимается под «инвариантом содержания» в общей теории перевода?
   а) Дословная передача всех слов оригинала
   б) Смысловое ядро, сохраняемое при любых трансформациях
   в) Сохранение грамматической структуры
   г) Точная передача стилистических маркеров
2. Какой из перечисленных приемов относится к грамматическим трансформациям?
   а) Транскрипция
   б) Генерализация
   в) Замена залога (актив - пассив)
   г) Описательный перевод
3. Что является основной целью предпереводческого анализа?
   а) Подбор красивых синонимов
   б) Определение скопоса, аудитории и стратегии перевода
   в) Проверка орфографии оригинала
   г) Сокращение объема текста

4. Какая характеристика соответствует понятию «адекватность перевода»?
   а) Максимальное приближение к форме оригинала
   б) Способность выполнять ту же коммуникативную функцию в условиях ПЯ
   в) Дословная передача всех лексических единиц
   г) Сохранение синтаксической структуры
5. Что из перечисленного относится к передовым направлениям развития переводоведения?
   а) Использование бумажных словарей
   б) Нейросетевой машинный перевод и постредактирование
   в) Ручное составление глоссариев
   г) Устный перевод без подготовки
6. Какой принцип лежит в основе теории скопоса (Vermeer)?
   а) Приоритет формы над содержанием
   б) Цель перевода определяет средства и стратегию
   в) Обязательная дословная передача
   г) Игнорирование культурного контекста
7. Что понимается под «прагматической адаптацией»?
   а) Изменение объема текста
   б) Модификация текста с учётом культурных и психологических особенностей реципиента
   в) Замена всех имен собственных
   г) Упрощение синтаксиса
8. Какой этап НЕ входит в базовый алгоритм редактирования перевода?
   а) Первичное чтение для общего впечатления
   б) Сопоставительная сверка с оригиналом
   в) Написание рецензии на оригинальный текст
   г) Финальная вычитка форматирования
9. Что такое «функциональный эквивалент» в переводе идиом?
   а) Дословный перевод всех компонентов
   б) Устойчивый аналог в ПЯ с совпадающей прагматикой
   в) Описательное разъяснение смысла
   г) Транслитерация оригинала
10. Какая технология относится к инструментам автоматизированного контроля качества (QA)?
    а) Проверка орфографии в Word
    б) Автоматическое выявление несоответствий терминов, чисел, форматирования

в) Перевод через Google Translate
г) Печать текста на принтере

11. Определите переводческий прием в примере: „Zeit ist Geld" → „Время — деньги". Назвать прием + краткое обоснование (1–2 предложения). (**Прием:** калькирование (полный эквивалент). Перевод воспроизводит структуру и смысл оригинала практически без изменений. Пословица существует в обоих языках как устойчивое выражение, поэтому достигается полная эквивалентность без дополнительных трансформаций.)
12. Проанализируйте трудность перевода слова „Gemütlichkeit" на русский язык. Предложите стратегию передачи (тип трудности + 1–2 варианта перевода с комментарием). (Слово *Gemütlichkeit* относится к культурно-специфической лексике и не имеет полного эквивалента в русском языке. Оно обозначает сочетание уюта, душевного комфорта, теплой атмосферы и чувства благополучия. Возможные переводы: «уют», «душевная атмосфера», «домашний комфорт». В зависимости от контекста может применяться описательный перевод для передачи культурного содержания.)
13. При предпереводческом анализе технического текста вы обнаружили термин „Schutzschalter". Опишите алгоритм ваших действий по верификации эквивалента (3–4 шага с указанием ресурсов: DIN, Fachwörterbücher и др.). (1. Определить тематическую область текста (электротехника, энергетика и т.д.). 2. Проверить термин в стандартах DIN и специализированных немецких нормативных документах. 3. Сопоставить результаты со специализированными словарями (*Fachwörterbücher,* Linguee, IATE). 4. Проверить употребление эквивалента в технической документации производителей и профильных ГОСТах.)
14. В тексте обнаружена фактологическая ошибка: неверная ссылка на отменённый закон (§ 123 BGB a.F.). Как должен поступить переводчик? Описать действия в соответствии с профессиональной этикой и ИПК-1.3. (Переводчик не должен самостоятельно исправлять юридическую ошибку автора. Необходимо сохранить оригинальную ссылку в переводе и уведомить заказчика о выявленном несоответствии. Желательно оформить комментарий переводчика или отдельную записку. Такой подход соответствует профессиональной этике и принципу точной передачи исходного текста.)
15. Предложите 2 варианта перевода идиомы „ins Gras beißen" с разной степенью адаптации. Указать, в каких контекстах каждый уместен. (**«Умереть»** — нейтральный вариант для официальных и информационных текстов. **«Сыграть в ящик»** — разговорный функциональный эквивалент для художественных произведений и диалогов.)
16. При последовательном переводе спикер использует сложную рамочную конструкцию с модальными частицами. Какую стратегию нотации вы примените? Описать 2–3 приема фиксации с учётом особенностей немецкого синтаксиса. (При конспектировании немецких рамочных конструкций важно фиксировать смысловые опоры, а не отдельные слова. Полезно записывать подлежащее, ключевые существительные и глагол в инфинитиве, который часто появляется в конце предложения. Для модальных частиц можно использовать условные символы (напр., «!» для усиления, «?» для сомнения). Также эффективны стрелки и сокращения для обозначения причинно-следственных связей.)
17. В рекламном тексте встречается концепт „Heimat". Как обеспечить прагматическую адаптацию для русскоязычной аудитории? Предложить стратегию + аргументировать с позиции культурных различий. (Понятие *Heimat* шире русского слова «родина» и включает эмоциональную привязанность к месту, где человек чувствует себя дома. Для рекламного текста можно использовать

варианты «родной край», «место, где чувствуешь себя дома». Стратегия прагматической адаптации позволяет сохранить эмоциональный эффект для русскоязычной аудитории. Выбор зависит от целевой аудитории и маркетинговой задачи.)

18. При переводе медицинской инструкции необходимо передать термин „Wechselwirkungen". Назовите авторитетный источник для проверки и предложите эквивалент (указать источник Rote Liste/Fachinfo + корректный термин на русском). (Для проверки рекомендуется использовать официальные источники: **Rote Liste** и **Fachinformation** производителя лекарственного средства. Корректный русский эквивалент — **«лекарственные взаимодействия»** или **«взаимодействие с другими лекарственными средствами»**. Именно такая формулировка применяется в российских инструкциях к препаратам. Использование стандартизированного термина обеспечивает соответствие медицинским нормам.)
19. Как обеспечить терминологическую консистентность в проекте объёмом 100 тыс. знаков? Описать использование CAT-tool, глоссария, QA-инструментов. (Для обеспечения единообразия создается централизованный глоссарий в CAT-системе. Все переводчики проекта используют единую терминологическую базу и память переводов (TM). После завершения перевода запускаются QA-инструменты для проверки терминов, чисел и форматирования. Дополнительно проводится редакторская сверка наиболее важных терминов. Такой подход минимизирует риск расхождений.)
20. В литературном переводе стихотворения возник конфликт: сохранить ритм или точность лексики. Какой принцип вы примените и почему? Аргументировать выбор с опорой на теорию художественного перевода. В художественном переводе приоритет часто отдается художественному воздействию текста. Если буквальная точность разрушает ритм, образность или эмоциональный эффект, допустимо использовать творческие трансформации. Согласно теории художественного перевода, необходимо сохранять эстетическую функцию произведения. Поэтому переводчик стремится к балансу между содержанием и поэтической формой. Иногда частичная потеря лексической точности оправдана сохранением художественной целостности текста.
21. Сформулируйте 3 критерия оценки качества устного последовательного перевода (критерии должны охватывать адекватность, полноту, прагматику). (Адекватность передачи содержания, полнота передачи информации, прагматическая и речевая адекватность)
22. При постредактировании машинного перевода вы заметили систематическую ошибку в передаче немецких пассивных конструкций. Как вы исправите ситуацию? Описать алгоритм: выявление паттерна → правка → фиксация в глоссарии. (Сначала необходимо выявить закономерность ошибки: например, система постоянно переводит конструкции с *werden + Partizip II* как активные предложения. Далее проводится анализ всех подобных случаев в тексте и корректировка переводов в соответствии с нормами русского языка. После исправления следует зафиксировать правильные эквиваленты в глоссарии или базе переводческой памяти CAT-системы. Затем запускается QA-проверка для поиска аналогичных конструкций. При наличии возможности рекомендуется настроить правила машинного перевода или создать пользовательский терминологический словарь.)
23. Как адаптировать немецкий юмор в тексте для корпоративного сайта российской компании? Предложить 2 стратегии + обосновать с позиции межкультурной коммуникации. (Первая стратегия — **функциональная замена**. Немецкая шутка заменяется русским аналогом, вызывающим схожую эмоциональную реакцию. Это позволяет сохранить дружелюбный тон сайта без потери понятности. Вторая стратегия — **нейтрализация юмора**. Если шутка основана на специфических культурных реалиях или

языковой игре, её можно заменить нейтральной позитивной формулировкой. Такой подход снижает риск недопонимания и сохраняет профессиональный имидж компании. Выбор стратегии зависит от аудитории и целей коммуникации.)

24. В юридическом тексте встречается коллизия: „Eigentum" vs „Besitz". Как обеспечить точность перевода? Описать необходимость сравнительно-правового анализа и консультации с экспертом. (В немецком праве *Eigentum* означает право собственности, а *Besitz* — фактическое владение вещью. Для точного перевода необходимо провести сравнительно-правовой анализ немецкой и российской правовых систем. Следует использовать юридические словари, нормативные акты и комментарии специалистов. При сомнениях рекомендуется консультация с юристом, специализирующимся на германском праве. Только такой подход позволяет избежать терминологических ошибок и правовых искажений.)
25. Разработайте чек-лист из 5 пунктов для самопроверки качества специализированного перевода (пункты должны включать терминологию, форматирование, стиль, факты, прагматику). (1. Проверена ли терминология по авторитетным источникам и глоссарию? 2.Соответствуют ли форматирование, единицы измерения, даты и числовые данные оригиналу? 3. Соблюдены ли жанровые и стилистические нормы текста перевода? 4. Проверены ли факты, ссылки на нормативные акты и собственные имена? 5. Соответствует ли перевод ожиданиям целевой аудитории и коммуникативной задаче?)
26. Переведите предложение, применив прием модуляции: *„Es lässt sich nicht leugnen, dass..."* (Сохранить смысл, изменить способ выражения). (Нельзя отрицать, что... Здесь безличная немецкая конструкция преобразована в естественную русскую форму при сохранении исходного смысла.)
27. Выполните прагматическую адаптацию слогана: *„Weil wir Deutschland lieben"* (туризм). Предложить 2 варианта + краткое обоснование. («Потому что мы любим Германию» — близкий к оригиналу вариант, сохраняющий эмоциональную направленность. «Откройте для себя Германию вместе с нами» — адаптированный маркетинговый вариант для туристической аудитории. Он делает акцент на опыте путешествия и побуждает к действию.)
28. Переведите идиому с поиском функционального эквивалента: *„Da steppt der Bär"* (Не использовать кальку, подобрать русский аналог). («Там веселье бьёт ключом!»)
29. Переведите фрагмент технической инструкции: *„Vor Inbetriebnahme Gerät unbedingt erden!"* (Обеспечить точность термина и императивный стиль). (Перед вводом в эксплуатацию обязательно заземлите устройство!)
30. Переведите строку поэзии с сохранением интонации: *„Über allen Gipfeln / Ist Ruh'"* (Гёте) (Передать лаконичность и медитативность). (Над всеми вершинами — покой.)
31. Переведите юридический термин с комментарием: *„Der Nießbrauch an einer Immobilie"* (Дать точный эквивалент + пояснение в скобках при необходимости). (Узуфрукт на объект недвижимости (право пользования и извлечения доходов из чужого имущества без приобретения права собственности).)
32. Переведите фрагмент медицинского текста: *„Nicht anwenden bei Überempfindlichkeit gegen den Wirkstoff"* (Использовать стандартизированную формулировку из ГРЛС). (Не применять при повышенной чувствительности к действующему веществу.)
33. Адаптируйте культурную реалию для русскоязычного читателя: *„Er geht heute zum Abendbrot"* (Передать смысл с учётом различий в культуре питания). (Сегодня он идёт ужинать.)

34. Переведите сложное предложение с рамочной конструкцией: *„Ich habe ihm das Buch, das er mir letztes Jahr empfohlen hatte, endlich zurückgegeben."* (Сохранить логику, адаптировать порядок слов для русского языка). (Я наконец вернул ему книгу, которую он рекомендовал мне в прошлом году.)
35. Переведите фрагмент устной речи с модальными частицами: *„Das ist ja wohl das Mindeste, was man erwarten kann!"* (Передать эмоционально-оценочный компонент). (Это, пожалуй, самый минимум, которого можно ожидать!)
36. Сравните подходы к оценке качества перевода в традиционной теории и в условиях постредактирования машинного перевода. Объем: 5–7 предложений. Использовать термины: *эквивалентность, PEMT, метрики качества*. (В традиционной теории перевода основным критерием качества считается **эквивалентность** оригиналу на различных уровнях — смысловом, функциональном и стилистическом. Оценка осуществляется экспертами на основе анализа готового текста. В условиях **PEMT** (Post-Editing Machine Translation) важную роль играют также производительность и степень необходимого вмешательства редактора. Для оценки используются автоматические и полуавтоматические **метрики качества** (BLEU, TER, MQM и др.). При постредактировании перевод может не быть идеальным стилистически, но должен соответствовать требованиям заказчика. Таким образом, современные подходы сочетают традиционные критерии качества с измеримыми показателями эффективности.)
37. Разработайте рекомендации (3–4 пункта) по повышению качества перевода немецких юридических документов для российских клиентов. Учитывать: терминологическую точность, сравнительно-правовой анализ, фиксацию решений. (Использовать специализированные юридические словари и официальные двуязычные базы терминов для обеспечения терминологической точности. Проводить сравнительно-правовой анализ правовых институтов Германии и России перед выбором эквивалента. Создавать и поддерживать проектный глоссарий с фиксацией всех принятых терминологических решений. При возникновении спорных случаев консультироваться с профильными юристами и фиксировать результаты консультаций для будущих проектов.)
38. Проанализируйте, как достижения когнитивных исследований переводческого процесса могут помочь в подготовке к устному последовательному переводу. Объем: 5–7 предложений. Ссылка на конкретные исследования или технологии. (Когнитивные исследования показывают, что качество последовательного перевода напрямую связано с работой оперативной памяти и механизмов внимания. Исследования Daniel Gile легли в основу модели усилий (Effort Models), объясняющей распределение когнитивных ресурсов переводчика. Эти данные помогают разрабатывать эффективные методы конспектирования и тренировки памяти. Современные технологии, включая программы для анализа речевого потока и симуляторы конференций, позволяют моделировать реальные условия работы. Регулярные упражнения на развитие памяти и переключение внимания повышают устойчивость переводчика к когнитивным нагрузкам. В результате подготовка становится более научно обоснованной и эффективной.)
39. Обоснуйте необходимость интеграции корпусных ресурсов (DeReKo, DWDS) в работу письменного переводчика. Аргументировать с позиции: проверка узуса, контекстуальные эквиваленты, обучение. (Корпуса позволяют проверять реальное употребление слов и выражений в современном языке. С помощью ресурсов DeReKo и DWDS переводчик может анализировать частотность терминов и их контекстуальные особенности. Это помогает выбирать наиболее естественные эквиваленты и избегать калькирования. Корпуса

также служат важным инструментом профессионального обучения и развития языковой интуиции. Кроме того, они позволяют отслеживать изменения языковой нормы и актуальный узус.)

40. Сформулируйте личный план профессионального развития на 1 год с опорой на индикаторы. Включить: изучение теории, освоение технологий, практику, рефлексию. (1. Изучение теории перевода. 2. Освоение технологий. 3. Практика перевода. 4. Развитие устного перевода. 5. Рефлексия и самооценка.)

Экзамен:

1. Что понимается под «инвариантом содержания» в общей теории перевода?
   а) Дословная передача всех слов оригинала
   б) Смысловое ядро, сохраняемое при любых переводческих трансформациях
   в) Сохранение грамматической структуры оригинала
   г) Точная передача стилистических маркеров
2. Какой из перечисленных приемов относится к лексическим трансформациям?
   а) Замена залога (актив → пассив)
   б) Членение предложения
   в) Конкретизация значения
   г) Изменение порядка слов
3. Что является основной целью экстралингвистического анализа в рамках предпереводческой подготовки?
   а) Подбор синонимов для обогащения лексики
   б) Изучение тематики, фоновых знаний и культурного контекста текста
   в) Проверка орфографии и пунктуации оригинала
   г) Сокращение объема текста для ускорения перевода
4. Какая характеристика наиболее точно отражает понятие «адекватность перевода»?
   а) Максимальное приближение к лексической форме оригинала
   б) Способность перевода выполнять ту же коммуникативную функцию в условиях воспринимающей культуры
   в) Дословная передача всех грамматических конструкций
   г) Сохранение авторской пунктуации и оформления
5. Что из перечисленного относится к передовым направлениям развития переводоведения?
   а) Использование исключительно бумажных двуязычных словарей
   б) Нейросетевой машинный перевод и технологии постредактирования (PEMT)
   в) Ручное составление терминологических картотек без цифровизации
   г) Устный перевод без предварительной подготовки и анализа

6. Какой принцип является центральным в функционалистской теории перевода (теория скопоса Х. Вермеера)?
   а) Приоритет формы оригинала над содержанием
   б) Цель перевода (скопос) определяет выбор средств и стратегии перевода
   в) Обязательная дословная передача всех лексических единиц
   г) Игнорирование культурного контекста ради скорости выполнения
7. Что понимается под «прагматической адаптацией» в переводческой деятельности?
   а) Механическое изменение объема текста без учета смысла
   б) Модификация текста с учётом культурных, социальных и психологических особенностей реципиента ПЯ
   в) Замена всех имен собственных и топонимов на русские аналоги
   г) Упрощение синтаксических конструкций независимо от жанра текста
8. Какой этап НЕ входит в стандартный алгоритм редакторской работы над переводом?
   а) Первичное чтение перевода для формирования общего впечатления
   б) Сопоставительная построчная сверка с оригиналом
   в) Написание литературной рецензии на оригинальный текст
   г) Финальная вычитка и проверка форматирования
9. Что такое «функциональный эквивалент» при переводе фразеологических единиц?
   а) Дословный перевод всех компонентов идиомы
   б) Устойчивое выражение в ПЯ, совпадающее по смыслу, стилистике и прагматике
   в) Описательное разъяснение значения идиомы в скобках
   г) Транслитерация оригинального выражения буквами ПЯ
10. Какая технология относится к инструментам автоматизированного контроля качества (QA) в CAT-системах?
    а) Базовая проверка орфографии в текстовом редакторе
    б) Автоматическое выявление несоответствий терминов, чисел, тегов форматирования и пунктуации
    в) Предварительный перевод через бесплатные онлайн-сервисы
    г) Печать текста для визуальной проверки на бумаге
11. Определите переводческий прием в примере: *„Zeit ist Geld" → „Время — деньги"*. Назовите прием и дайте краткое обоснование выбора (1–2 предложения). (В примере *„Zeit ist Geld" → «Время — деньги»* используется **полный эквивалент**. Пословица существует в русском языке в идентичной форме и передаёт тот же смысл без необходимости трансформаций. Сохранены содержание, образность и прагматический эффект.)
12. Проанализируйте основные трудности перевода концепта *„Gemütlichkeit"* на русский язык. Предложите стратегию передачи: укажите тип трудности и 1–2 варианта перевода с комментарием об уместности. (Концепт **Gemütlichkeit** относится к культурно маркированной лексике и не имеет полного эквивалента в русском языке. Трудность заключается в сочетании значений уюта, душевного комфорта, домашней атмосферы и эмоционального благополучия. Вариантами перевода могут быть «уют» или «уютная,

душевная атмосфера». В рекламных текстах предпочтительно использовать описательный перевод, чтобы сохранить культурную специфику понятия.)

13. При предпереводческом анализе технической документации вы обнаружили термин *„Schutzschalter"*. Опишите пошаговый алгоритм верификации эквивалента, указав конкретные ресурсы (DIN, Fachwörterbücher, отраслевые стандарты). (При обнаружении термина **Schutzschalter** необходимо сначала определить его отраслевой контекст. Затем следует проверить термин в стандартах DIN и профильных словарях (Fachwörterbücher). После этого нужно сопоставить найденные эквиваленты с российскими ГОСТами и технической документацией. На заключительном этапе термин фиксируется в глоссарии проекта, например как «автоматический выключатель» или «защитный выключатель» в зависимости от контекста.)
14. В исходном юридическом тексте обнаружена фактологическая ошибка: ссылка на отменённый параграф (§ 123 BGB a.F.). Опишите действия переводчика в соответствии с профессиональной этикой и компетенцией. (Переводчик не должен самостоятельно исправлять юридическую ошибку в оригинале. Необходимо перевести текст максимально точно, сохранив исходную ссылку и отметив проблему в комментарии заказчику. Следует указать, что упомянутый параграф относится к прежней редакции закона (*a.F. – alte Fassung*). Такой подход соответствует профессиональной этике и принципу разграничения ролей переводчика и юриста.)
15. Предложите два варианта перевода идиомы *„ins Gras beißen"* с разной степенью адаптации. Укажите коммуникативные ситуации, в которых каждый вариант будет уместен. (Идиому **ins Gras beißen** можно перевести как «умереть» — это нейтральный вариант, подходящий для официальных или информационных текстов. Более адаптированный разговорный вариант — «сыграть в ящик» или «отбросить коньки». Второй вариант сохраняет экспрессивность оригинала. Выбор зависит от жанра и целевой аудитории текста.)
16. При последовательном переводе спикер использует сложную рамочную конструкцию с модальными частицами (*„doch", „ja wohl", „eigentlich"*). Какую стратегию нотации вы примените для фиксации грамматических маркеров и интонации? (При нотации рамочных конструкций следует фиксировать прежде всего смысловое ядро высказывания, а не полный синтаксис. Модальные частицы можно обозначать специальными символами: например, «!» для усиления оценки (*ja wohl*), «?» для сомнения (*eigentlich*). Конечный глагол записывается отдельно стрелкой или рамкой, чтобы сохранить структуру немецкого предложения. Интонационные акценты также отмечаются графически.)
17. В рекламном тексте для продвижения немецких товаров встречается концепт *„Heimat"*. Разработайте стратегию прагматической адаптации для русскоязычной аудитории с учётом культурных различий в восприятии этого понятия. (Концепт **Heimat** связан не только с родиной, но и с чувством принадлежности, культурными корнями и эмоциональной привязанностью к месту. Для русской аудитории его можно передавать через сочетания «родной край», «места, где чувствуешь себя дома», «традиции родной земли». В рекламе важнее сохранить эмоциональный эффект, чем буквальное значение. Поэтому оправдана прагматическая адаптация с учётом культурных ассоциаций русскоязычного адресата.)
18. При переводе медицинской инструкции необходимо точно передать термин *„Wechselwirkungen (zwischen Arzneimitteln)"*. Назовите авторитетный источник для проверки и предложите корректный эквивалент на русском языке. (Для проверки медицинского термина следует использовать официальные источники: **Rote Liste**, **Fachinformation** производителя, а также российский ГРЛС. Термин **Wechselwirkungen** стандартно переводится как «лекарственные взаимодействия» или «взаимодействие с другими лекарственными

средствами». Именно такая формулировка закреплена в российских инструкциях. Использование стандартизированной терминологии обеспечивает юридическую и медицинскую точность.)

19. Опишите комплекс мер для обеспечения терминологической консистентности в крупном переводческом проекте объёмом 100+ тыс. знаков. Укажите роль CAT-tools, глоссариев и QA-инструментов. (Для обеспечения консистентности необходимо создать единый глоссарий проекта и подключить его к CAT-системе. Все переводчики должны работать через общую базу Translation Memory. QA-инструменты автоматически проверяют расхождения в терминологии, числах и форматировании. Регулярные сверки и обновления терминологической базы позволяют сохранять единообразие на протяжении всего проекта.)
20. В процессе литературного перевода поэтического текста возник конфликт: необходимо выбрать между сохранением ритмико-интонационной структуры и лексической точностью. Какой принцип вы примените и как аргументируете решение с позиции теории художественного перевода? (В художественном переводе приоритет обычно отдаётся сохранению художественной функции произведения. Если буквальная точность разрушает ритм, образность и эмоциональное воздействие, допустимо использовать переводческие трансформации. Согласно функциональному подходу, важно воспроизвести эстетический эффект оригинала. Поэтому ритмико-интонационная структура нередко оказывается важнее буквального соответствия отдельных слов.)
21. Сформулируйте три дифференцированных критерия оценки качества устного последовательного перевода, охватывающих аспекты адекватности, полноты и прагматической эффективности. (Первый критерий — **адекватность передачи смысла**, то есть точность воспроизведения основной информации и логики высказывания. Второй критерий — **полнота перевода**, предполагающая отсутствие пропусков фактов, аргументов и числовых данных. Третий критерий — **прагматическая эффективность**, то есть сохранение коммуникативного воздействия, регистра речи и намерений оратора. Все три аспекта должны оцениваться комплексно. Только их сочетание позволяет говорить о высоком качестве последовательного перевода.)
22. При постредактировании машинного перевода вы выявили систематическую ошибку в передаче немецких пассивных конструкций (*„es wird... gemacht"*). Опишите алгоритм исправления: от выявления паттерна до фиксации решения в терминологической базе. (Сначала необходимо выявить повторяющийся паттерн ошибки, например систематический перевод конструкции *es wird gemacht* как активного залога. Затем проводится массовая корректировка сегментов и проверка аналогичных случаев в проекте. После подтверждения правильного решения эквивалент фиксируется в глоссарии и Translation Memory. Дополнительно рекомендуется настроить QA-проверки для обнаружения подобных ошибок в будущем.)
23. Как адаптировать элемент немецкого корпоративного юмора для сайта российской компании-партнёра? Предложите две стратегии адаптации и обоснуйте их с позиции межкультурной коммуникации. (Первая стратегия — **функциональная замена**, когда немецкая шутка заменяется аналогичной русской шуткой с тем же эффектом. Вторая стратегия — **нейтрализация юмора**, если шутка может быть непонятна или вызвать недоразумение. В корпоративной коммуникации важно сохранять профессиональный тон. Поэтому выбор зависит от целевой аудитории и корпоративной культуры компании.)
24. В юридическом тексте встречается терминологическая коллизия: *„Eigentum"* vs *„Besitz"*. Опишите методику обеспечения точности перевода, включая необходимость сравнительно-правового анализа и консультации с экспертом. (Термины **Eigentum** и **Besitz** имеют различные юридические значения. *Eigentum* обозначает право собственности, а *Besitz* — фактическое владение вещью. Для

правильного перевода требуется сравнительно-правовой анализ немецкой и российской правовых систем. В сложных случаях рекомендуется консультация с профильным юристом для исключения терминологических ошибок.)

25. Разработайте чек-лист из пяти пунктов для итоговой самопроверки качества специализированного перевода. Пункты должны охватывать: терминологию, форматирование, стиль, фактологическую точность и прагматическую адаптацию. (1. Проверены все термины по утверждённому глоссарию. 2. Соблюдены требования к форматированию и оформлению. 3. Стиль соответствует жанру и целевой аудитории. 4. Проверены факты, даты, цифры и ссылки на документы. 5. Оценена прагматическая адекватность перевода и его понятность для адресата.)
26. Переведите предложение, применив прием модуляции (смыслового развития): *„Es lässt sich nicht leugnen, dass..."*. Сохраните инвариант содержания, изменив способ выражения мысли. (**Es lässt sich nicht leugnen, dass... → Нельзя отрицать, что...** Использована модуляция: безличная немецкая конструкция заменена более естественной русской формой при сохранении смысла.)
27. Выполните прагматическую адаптацию рекламного слогана: *„Weil wir Deutschland lieben"* (кампания по продвижению внутреннего туризма). Предложите два варианта перевода с кратким обоснованием выбора стратегии. (Вариант 1: **«Потому что мы любим Германию»** — близок к оригиналу и сохраняет эмоциональную направленность.
Вариант 2: **«Откройте для себя любимую Германию»** — адаптированный рекламный вариант, ориентированный на вовлечение аудитории. Второй вариант лучше соответствует маркетинговым задачам.)
28. Переведите идиому, используя поиск функционального эквивалента: *„Da steppt der Bär"*. Избегайте калькирования, подберите устойчивый русский аналог с совпадающей прагматикой. (**Da steppt der Bär → Там жизнь бьёт ключом.** Это устойчивый русский функциональный эквивалент, передающий атмосферу веселья и оживления без буквального калькирования.)
29. Переведите фрагмент технической инструкции по технике безопасности: *„Vor Inbetriebnahme Gerät unbedingt erden!"*. Обеспечьте точность термина и сохраните императивный стиль оригинала. (**Перед вводом устройства в эксплуатацию обязательно выполните его заземление!** Перевод сохраняет техническую точность и императивный характер инструкции по безопасности.)
30. Переведите строку поэзии, сохранив интонационно-стилистическую доминанту: *„Über allen Gipfeln / Ist Ruh'"* (И.В. Гёте). Передайте лаконичность и медитативную атмосферу оригинала. (Над всеми вершинами — покой.)
31. Переведите юридический термин с необходимым комментарием: *„Der Nießbrauch an einer Immobilie"*. Дайте точный эквивалент и при необходимости добавьте пояснение в скобках для понимания русскоязычным реципиентом. (Право узуфрукта на недвижимое имущество (право пользования и извлечения доходов без права распоряжения собственностью).)
32. Переведите фрагмент медицинской инструкции для пациента: *„Nicht anwenden bei Überempfindlichkeit gegen den Wirkstoff"*. Используйте стандартизированную формулировку, принятую в российских регистрах лекарственных средств. (Не применять при повышенной чувствительности к действующему веществу.)
33. Адаптируйте культурную реалию для русскоязычного читателя: *„Er geht heute zum Abendbrot"*. Передайте смысл высказывания с учётом различий в культуре питания и распорядке дня. (Сегодня он идёт ужинать.)

34. Переведите сложное предложение с рамочной конструкцией, адаптировав синтаксис для русского языка: *„Ich habe ihm das Buch, das er mir letztes Jahr empfohlen hatte, endlich zurückgegeben."* (Я наконец вернул ему книгу, которую он рекомендовал мне ещё в прошлом году.)
35. Переведите фрагмент устной речи с передачей эмоционально-оценочного компонента модальных частиц: *„Das ist ja wohl das Mindeste, what man erwarten kann!"* (Это уж точно минимум того, что можно ожидать!)
36. Сравните эволюцию подходов к оценке качества перевода: от традиционной лингвистической эквивалентности до современных метрик в условиях постредактирования машинного перевода. Объем: 7–10 предложений. Обязательно используйте термины: *инвариант содержания, PEMT, BLEU/TER-метрики, прагматическая адекватность*. (Традиционная теория перевода оценивала качество прежде всего через категории эквивалентности и сохранения инварианта содержания. Основное внимание уделялось соответствию между оригиналом и переводом на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях. С развитием машинного перевода появились новые подходы, связанные с постредактированием (PEMT). Для автоматической оценки качества используются BLEU- и TER-метрики, которые измеряют степень совпадения с эталонным переводом. Однако высокие показатели метрик не всегда гарантируют прагматическую адекватность текста. Поэтому современные модели оценки сочетают количественные показатели и экспертную проверку функциональной эффективности перевода. Таким образом, акцент сместился от формального соответствия к комплексной оценке качества.)
37. Разработайте практические рекомендации (4–5 пунктов) по повышению качества перевода немецких юридических документов для использования в российской правовой системе. Учитывайте: терминологическую точность, сравнительно-правовой анализ, фиксацию переводческих решений, требования к оформлению. (1. Использовать официальные двуязычные юридические словари и терминологические базы. 2. Проводить сравнительно-правовой анализ правовых институтов Германии и России перед выбором эквивалента. 3. Фиксировать все терминологические решения в проектном глоссарии и Translation Memory. 4. Привлекать юристов-консультантов для проверки сложных понятий и коллизий. 5. Соблюдать требования к оформлению документов и нотариальных переводов, если они предусмотрены.)
38. Проанализируйте, как достижения когнитивных исследований переводческого процесса могут быть применены для оптимизации подготовки к устному последовательному переводу. Объем: 7–10 предложений. Приведите ссылку на конкретные исследования, технологии или методики (eye-tracking, модели рабочей памяти, тренажёры). (Когнитивные исследования показывают, что качество последовательного перевода напрямую связано с эффективностью рабочей памяти. Модель рабочей памяти Alan Baddeley объясняет необходимость тренировки удержания и переработки информации в реальном времени. Технологии eye-tracking позволяют изучать распределение внимания переводчика и выявлять факторы когнитивной нагрузки. Современные тренажёры помогают развивать навыки сегментации речи и прогнозирования содержания. Исследования также подтверждают эффективность специальных систем нотации, снижающих нагрузку на память. Использование этих данных позволяет сделать подготовку к последовательному переводу более научно обоснованной и результативной.)
39. Обоснуйте необходимость систематической интеграции корпусных лингвистических ресурсов (DeReKo, DWDS, RusCorpora) в профессиональную практику письменного переводчика. Аргументируйте с позиций: проверка узуса, поиск контекстуальных

эквивалентов, повышение терминологической точности, непрерывное профессиональное развитие. (Корпуса **DeReKo**, DWDS и Национальный корпус русского языка позволяют проверять реальное употребление слов и выражений. С их помощью переводчик может находить контекстуальные эквиваленты и анализировать частотность вариантов перевода. Корпусные данные помогают выявлять устойчивые терминологические сочетания и избегать искусственных конструкций. Кроме того, работа с корпусами способствует профессиональному развитию и формированию языковой интуиции. Поэтому интеграция корпусных ресурсов становится важной частью современной переводческой практики.)

40. Сформулируйте индивидуальный план профессионального развития на 18 месяцев с опорой на индикаторы компетенций. План должен включать: углубленное изучение теории перевода, освоение передовых технологий (NMT, CAT, QA), практику в специализированной области, систему профессиональной рефлексии и фиксации результатов. (На ближайшие 18 месяцев я бы разделил развитие на четыре направления. Во-первых, углублённо изучать теорию перевода, поставив цель прочитать не менее 10 профильных монографий и подготовить конспекты по ключевым концепциям. Во-вторых, освоить современные технологии: CAT-системы, QA-инструменты, NMT и методы PEMT, подтверждая навыки выполнением практических проектов. В-третьих, специализироваться в одной предметной области (например, юридическом или техническом переводе), выполнив не менее 200–300 тысяч знаков профильных переводов. В-четвёртых, вести журнал профессиональной рефлексии, фиксируя типичные ошибки, успешные решения и результаты обратной связи от редакторов и заказчиков. Критериями достижения целей могут служить сертификаты, сформированный глоссарий, портфолио проектов и улучшение показателей качества перевода.)

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
Зачтено	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
не зачтено	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного

	материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения
хорошо	Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании ответа
удовлетворительно	Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

<table>
<tr><th rowspan="2">№ п/п</th><th rowspan="2">Тема занятия</th><th rowspan="2">Код компетенции</th><th rowspan="2">Индикатор</th><th rowspan="2">Тип задания</th><th colspan="2">Задание</th></tr>
<tr><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr><td>1</td><td>Тема 1. Переводческие приемы
Тема 2. Предпереводческий анализ</td><td>ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности
ПК-5 Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</td><td>ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы
ИПК-5.1 Знает: Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода</td><td>1</td><td>Задание 1. Установите соответствие между переводческим понятием/технологией и его определением
<table><tr><th>Понятие / Технология</th><th>Определение / Характеристика</th></tr><tr><td>1. Инвариант содержания</td><td>А. Использование аннотированных текстовых массивов для анализа узуса и поиска контекстуальных эквивалентов</td></tr><tr><td>2. Корпусная лингвистика в переводе</td><td>Б. Смысловое ядро сообщения, сохраняемое при любых переводческих преобразованиях</td></tr><tr><td>3. Теория скопоса (Vermeer)</td><td>В. Глубокая адаптация контента под культурные и маркетинговые ожидания целевой аудитории</td></tr><tr><td>4. Локализация и transcreation</td><td>Г. Цель перевода определяет выбор средств и стратегию перевода</td></tr><tr><td>5. Постредактирование (PEMT)</td><td>Д. Процесс человеческой правки машинного перевода с целью достижения заданного уровня качества</td></tr></table>
Ответ: 1-Б, 2-А, 3-Г, 4-В, 5-Д</td><td>Задание 1. Установите соответствие между переводческим приемом/методом и ситуацией его применения
<table><tr><th>Прием / Метод</th><th>Ситуация применения / Описание</th></tr><tr><td>1. Модуляция (смысловое развитие)</td><td>А. Передача собственного имени или реалии буквами ПЯ с сохранением звучания</td></tr><tr><td>2. Функциональный эквивалент</td><td>Б. Изменение угла описания ситуации для более естественного звучания в ПЯ</td></tr><tr><td>3. Транскрипция / Транслитерация</td><td>В. Подбор устойчивого аналога идиомы в ПЯ с совпадающей прагматикой</td></tr><tr><td>4. Генерализация</td><td>Г. Замена конкретного понятия более общим при утрате детали ради понятности</td></tr><tr><td>5. Грамматическая трансформация</td><td>Д. Замена грамматической структуры оригинала на иную в ПЯ при сохранении смысла</td></tr></table>
Ответ: 1-Б, 2-В, 3-А, 4-Г, 5-Д</td></tr>
<tr><td>2</td><td>Тема 2. Предпереводческий анализ
Тема 3. Редактирование</td><td>ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и</td><td>ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой
ИПК-5.2 Умеет:</td><td>2</td><td>Задание 2. Восстановите логическую последовательность этапов работы над специализированным переводом (медицинская инструкция). Проставьте цифры от 1 до 5.

1. Финальный контроль качества (QA):</td><td>Задание 2. Восстановите последовательность этапов предпереводческого анализа художественного текста. Проставьте цифры от 1 до 5.</td></tr>
</table>

	Тема 7. Письменный перевод	письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода		проверка терминов, чисел, форматирования 2. Предпереводческий анализ: определение цели, аудитории, извлечение терминов 3. Черновой перевод с использованием CAT-tool и верификация терминов по Rote Liste 4. Согласование спорных решений с экспертом и фиксация в глоссарии 5. Сопоставительная сверка с оригиналом и стилистическая правка Ответ: 2–3–4–5–1	1. Лингвостилистический анализ: жанр, регистр, стилистические маркеры, тропы 2. Планирование стратегии: выбор приемов, подбор ресурсов, подготовка глоссария 3. Экстралингвистический анализ: тематика, фоновые знания, культурный контекст, реалии 4. Определение коммуникативного задания (скопос): цель, аудитория, функция текста 5. Выявление потенциальных трудностей: идиомы, многозначность, культурные аллюзии Ответ: 4–3–1–5–2
3	Тема 4. Прагматическая адаптация	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен	**ИПК-1.2 Умеет:** Профессионально переводить с одного языка на другой **ИПК-5.3 Владеет:** Способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	3	*Задание 3. При переводе немецкой рекламной фразы «Deutsche Wertarbeit» как Немецкое качество — гарантия надёжности" переводчик применил стратегию:* а) Дословного перевода б) Прагматической адаптации с экспликацией имплицитного смысла в) Транскрипции с сохранением немецкой формы г) Описательного перевода без учёта целевой аудитории Ответ: б	*Задание 3. При переводе строки Гёте «Wanderers Nachtlied» переводчик сохранил лаконичность и медитативную интонацию оригинала, пожертвовав возможной рифмой. Какой аспект перевода был приоритетным?* а) Лексическая точность и семантическая эквивалентность б) Сохранение прагматического воздействия и художественной доминанты в) Передача размера и ритмического рисунка (метр, стопа) г) Дословная передача всех лексических компонентов Ответ: б

		внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода				
4	Тема 7. Письменный перевод Тема 8. Устный последовательный перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-5.2 Умеет:** Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода **ИПК-5.3 Владеет:** Способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	4	*Задание 4. Какие действия соответствуют требованиям к экспертизе качества устного последовательного перевода? (Выберите 4 верных ответа)* 1. Оценка полноты передачи ключевых смысловых блоков оригинала 2. Проверка соответствия перевода дословной структуре немецких предложений 3. Анализ адекватности передачи прагматики и эмоционально-оценочных компонентов 4. Оценка качества нотации и эффективности использования символов 5. Игнорирование культурных особенностей в пользу буквальной точности 6. Проверка точности передачи цифр, имён собственных, терминов 7. Оценка только грамматической правильности текста ПЯ Ответ: 1, 3, 4, 6	*Задание 4. Какие инструменты и ресурсы критически важны для современного письменного переводчика (немецкий - русский) при работе со специализированными текстами? (Выберите 4 верных ответа)* 1. Системы управления переводческими проектами (TMS) и CAT-tools (Trados, memoQ) 2. Терминологические базы и отраслевые глоссарии (Duden, DIN-Terminologie, EUVoc) 3. Инструменты проверки текста на плагиат для академических работ 4. Корпусные ресурсы и параллельные тексты (DeReKo, DWDS, RusCorpora) 5. Социальные сети для маркетинга и поиска заказчиков 6. Средства автоматизированного контроля качества (QA tools) с настройкой для пары языков 7. Программы для создания графики и визуального контента Ответ: 1, 2, 4, 6

5	Тема 4. Прагматическая адаптация Тема 6. Специализированный перевод	**ПК-1** Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ПК-5** Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	**ИПК-1.3 Владеет:** Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности **ИПК-5.2 Умеет:** Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода	5	*Задание 5. Разработайте практические рекомендации (3–4 пункта) по повышению качества перевода немецких технических текстов (например, инструкции по эксплуатации) для русскоязычных пользователей.* **Учитывайте:** 1. Требования к терминологической точности (верификация по DIN, Fachwörterbücher). 2. Необходимость адаптации синтаксиса (немецкие рамочные конструкции → русский линейный порядок). 3. Возможности использования CAT-tools и QA-инструментов для обеспечения консистентности. Ответ: Строгая верификация терминологии по стандартам (DIN/ISO): • Не полагаться на общие словари. Каждое техническое понятие должно быть проверено по отраслевым стандартам (например, DIN EN ISO) и специализированным словарям (Fachwörterbücher). • Действие: Создать проектный глоссарий в CAT-системе (Trados/memoQ) перед началом перевода и заблокировать его для обеспечения единообразия терминов во всем документе. Трансформация синтаксических структур (декомпозиция): • Немецкий технический язык склонен к номинализации и сложным рамочным конструкциям. Русский язык предпочитает глагольный строй и линейную логику. • Действие: Дробить длинные немец-	*Задание 5. Проанализируйте необходимость прагматической адаптации при устном последовательном переводе немецкой деловой презентации для русскоязычной аудитории.* **Исходная ситуация:** Немецкий спикер использует концепты «Verbindlichkeit», «Nachhaltigkeit», «Wertekonsens». **Требуется:** 1. Выявить потенциальные трудности межкультурного восприятия этих концептов. 2. Предложить 2 стратегии адаптации (с сохранением термина / с экспликацией смысла). 3. Обосновать выбор стратегии с позиции: А. теории скопоса и прагмалингвистики; Б. особенностей деловой коммуникации в немецкой и русской культурах; В. требований к качеству устного перевода Ответ: Потенциальные трудности межкультурного восприятия: • «Verbindlichkeit» (Обязательность/Надёжность): в немецкой культуре это позитивная черта делового партнёра (надёжность, слово закон). В русском деловом контексте слово

					кие периоды на несколько коротких русских предложений. Заменять пассивные конструкции («должно быть выполнено») на активные или безличные («выполните», «необходимо выполнить»), чтобы текст звучал как прямая инструкция, а не описание процесса. Использование автоматизированного контроля качества (QA): • Человеческий фактор может привести к пропуску цифр, единиц измерения или нарушению форматирования. • Действие: После перевода обязательно прогонять файл через QA-инструменты (например, Xbench, Verifika или встроенные в CAT). Настроить проверку на непереведенные термины, несоответствие чисел в оригинале и переводе, а также целостность тегов форматирования. Адаптация под целевую аудиторию (локализация интерфейса и мер): • Действие: Проверить соответствие единиц измерения (перевод дюймов в мм, если требуется для РФ), адаптировать форматы дат и предупреждающих знаков под ГОСТы, чтобы инструкция была легитимной и понятной для российского пользователя.	«обязательность» может восприниматься сухо-бюрократически, а иногда с подозрением («слишком формально»). • «Nachhaltigkeit» (Устойчивость/Экологичность): Для немцев это стратегический императив (экология + долгосрочная экономика). Российская аудитория может воспринять это как «зелёный пиар» или второстепенную задачу по сравнению с прямой прибылью. • «Wertekonsens» (Ценностный консенсус): В Германии это база для сотрудничества. В России деловая коммуникация чаще строится на личных договорённостях и иерархии, чем на абстрактных «ценностных консенсусах», что может вызвать скепсис или непонимание практической пользы. Стратегии адаптации: • Стратегия А (с сохранением термина + комментарий): Использовать устоявшийся эквивалент, но сразу пояснять его практическое значение. Пример: «Nachhaltigkeit — то есть устойчивое развитие, которое гарантирует вам долгосрочную прибыль, а не просто эконо-

						мию сегодня». • Стратегия Б (с экспликацией смысла): Полностью раскрыть смысл, отказавшись от абстрактного термина в пользу конкретной выгоды. Пример: Вместо «Wertekonsens» сказать «единство наших принципиальных подходов к ведению бизнеса», вместо «Verbindlichkeit» — «гарантия выполнения взятых обязательств». Обоснование выбора стратегии: • А. С позиции теории скопоса и прагмалингвистики: Скопос (цель): Главная цель перевода деловой презентации — не информирование, а убеждение и установление контакта. Если термин создаёт барьер (непонимание или скепсис), цель не достигнута. Решение: Приоритет отдаётся Стратегии Б (экспликация), если аудитория не подготовлена. Прагматический эффект (понимание выгоды) важнее терминологической точности. Термин сохраняется только если он является ключевым брендом компании. • Б. С позиции особенностей деловой коммуникации (DE vs RU): Немецкая культура: Низ-

						коконтекстная, опора на правила, стандарты и абстрактные ценности. Русская культура: Высококонтекстная, опора на личности, конкретные результаты и гибкость. Решение: Необходимо «заземлять» немецкие абстракции. «Wertekonsens» лучше перевести как «доверие и общие принципы», так как в России ценность измеряется доверием к партнёру, а не к консенсусу документов. • В. С позиции требований к качеству устного перевода: Критерий: Адекватность восприятия слушателем в реальном времени. Устный перевод не позволяет слушателю «перечитать» и осмыслить сложный термин. Решение: Требование к качеству — немедленная понятность. Поэтому экспликация смысла («гарантия надёжности» вместо «вербандлихкайт») является обязательной для обеспечения высокого качества коммуникации, даже если происходит некоторая смысловая конкретизация.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий